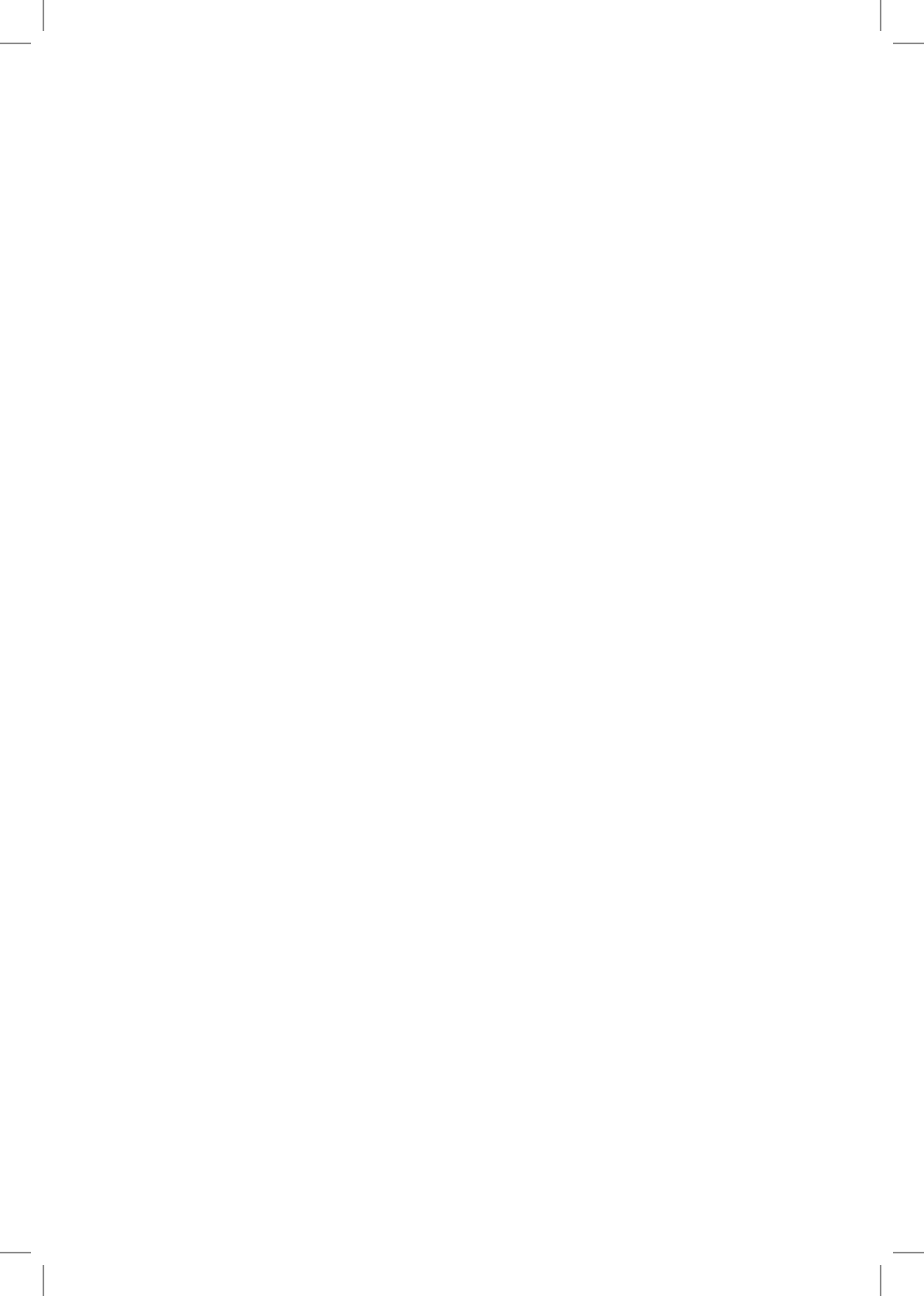


Selected Services from
The
Book of
Common
Prayer

公
禱
書
選
本



目錄

Table of Contents

| | |
|---|---------|
| 序 Foreword..... | 1 |
| 早禱禮文 Daily Morning Prayer (Rite Two)..... | 13-40 |
| 聖洗禮文 Holy Baptism | 181-192 |
| 聖餐禮 The Holy Eucharist | 200-245 |

附錄 Appendix

崇拜聖詩 Service Music

| | |
|------------------------|----|
| 榮歸主頌 Gloria | I |
| 主禱文 Lord's Prayer..... | II |





Daily Morning Prayer: Rite Two

The Officiant begins the service with one or more of these sentences of Scripture, or with the versicle "Lord, open our lips" on page 18.

Advent

Watch, for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning, lest he come suddenly and find you asleep.

Mark 13:35,36

In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah 40:3*

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together. *Isaiah 40:5*

Christmas

Behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord. *Luke 2:10,11*

Behold, the dwelling of God is with mankind. He will dwell with them, and they shall be his people, and God himself will be with them, and be their God. *Revelation 21:3*

早禱禮文(第二式)

主領人以下列經文一段或數段開始崇拜，或由第18頁啟應文「求主幫助我們開口」開始。

降臨節

所以，你們要做醒；因為你們不知道家主甚麼時候來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨；恐怕他忽然來到，看見你們睡著了。可13:35,36

在曠野預備耶和華的路，在沙漠地修平我們上帝的道。賽40:3

耶和華的榮耀必然顯現；凡有血氣的必一同看見。
賽40:5

聖誕節

我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。

路2:10,11

看哪，上帝的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。上帝要親自與他們同在，作他們的上帝。
啓21:3

Epiphany

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. *Isaiah 60:3*

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth. *Isaiah 49:6b*

From the rising of the sun to its setting my Name shall be great among the nations, and in every place incense shall be offered to my Name, and a pure offering; for my Name shall be great among the nations, says the Lord of hosts. *Malachi 1:11*

Lent

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us, but if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *I John 1:8,9*

Rend your hearts and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and repents of evil. *Joel 2:13*

I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son." *Luke 15:18,19*

To the Lord our God belong mercy and forgiveness, because we have rebelled against him and have not obeyed the voice of the Lord our God by following his laws which he set before us. *Daniel 9:9, 10*

Jesus said, "If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me." *Mark 8:34*

Holy Week

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his

顯現節

萬國要來就你的光；君王要來就你發現的光輝。

賽60:3

我還要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地極。賽49:6下

萬軍之耶和華說：從日出之地到日落之處，我的名在外邦中必尊為大。在各處，人必奉我的名燒香，獻潔淨的供物，因為我的名在外邦中必尊為大。瑪1:11

大齋節

我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裡了。我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

約壹1:8,9

你們要撕裂心腸，不撕裂衣服。歸向耶和華你們的上帝；因為他有恩典，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈愛，並且後悔不降所說的災。珥2:13

我要起來，到我父親那裡去，向他說：父親！我得罪了天，又得罪了你；從今以後，我不配稱為你的兒子。路15:18,19

主我們的上帝，是憐憫饒恕人的，我們卻違背了他，也沒有聽從耶和華我們上帝的話，沒有遵行他藉僕人眾先知向我們所陳明的律法。但9:9,10

耶穌說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。」可8:34

聖週

我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人

own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. *Isaiah 53:6*

Is it nothing to you, all you who pass by? Look and see if there is any sorrow like my sorrow which was brought upon me, whom the Lord has afflicted. *Lamentations 1:12*

*Easter Season, including Ascension Day
and the Day of Pentecost*

Alleluia! Christ is risen.
The Lord is risen indeed. Alleluia!

On this day the Lord has acted; we will rejoice and be glad in it. *Psalm 118:24*

Thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. *1 Corinthians 15:57*

If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. *Colossians 3:1*

Christ has entered, not into a sanctuary made with hands, a copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf. *Hebrews 9:24*

You shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and to the ends of the earth. *Acts 1:8*

Trinity Sunday

Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who was, and is, and is to come! *Revelation 4:8*

All Saints and other Major Saints' Days

We give thanks to the Father, who has made us worthy to share in the inheritance of the saints in light. *Colossians 1:12*

的罪孽都歸在他身上。賽53:6

你們一切過路的人哪，這事你們不介意嗎？你們要觀看：有像這臨到我的痛苦沒有就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦？哀1:12

復活節期，包括升天日及聖靈降臨日

主領人 哈利路亞，基督已經復活了。
會眾 主真的復活了！哈利路亞。

這是耶和華所定的日子，我們在其中要高興歡喜！
詩118:24

感謝上帝，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。
林前15:57

所以，你們若真與基督一同復活，就當求在上面的事；那裡有基督坐在上帝的右邊。西3:1

因為基督並不是進了人手所造的聖所，（這不過是真聖所的影像），乃是進了天堂，如今為我們顯在上帝面前。來9:24

但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。徒1:8

三一主日

聖哉！聖哉！聖哉！主上帝，是昔在、今在、以後永在的全能者。啓4:8

諸聖日及其他主要聖徒日

感謝父，叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業。
西1:12

You are no longer strangers and sojourners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God. *Ephesians 2:19*

Their sound has gone out into all lands, and their message to the ends of the world. *Psalm 19:4*

Occasions of Thanksgiving

Give thanks to the Lord, and call upon his Name; make known his deeds among the peoples. *Psalm 105:1*

At any Time

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord." *Psalm 122:1*

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Lord, my strength and my redeemer. *Psalm 19:14*

Send out your light and your truth, that they may lead me, and bring me to your holy hill and to your dwelling. *Psalm 43:3*

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Habakkuk 2:20*

The hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him. *John 4:23*

Thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy, "I dwell in the high and holy place and also with the one who has a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble and to revive the heart of the contrite." *Isaiah 57:15*

這樣，你們不再作外人和旅客，是與聖徒同國，是上帝家裡的人了。弗2：19

它的量帶通遍天下，它的言語傳到地極。詩19：4

感恩慶典

你們要稱謝耶和華，求告他的名，在萬民中傳揚他的作為！詩105：1

任何時日

願恩惠、平安從上帝我們的父並主耶穌基督歸與你們！腓1：2

人對我說：我們往耶和華的殿去，我就歡喜。詩122：1

耶和華我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語、心裡的意念在你面前蒙悅納。詩19：14

求你發出你的亮光和真實，好引導我，帶我到你的聖山，到你的居所！詩43：3

耶和華在他的聖殿中；全地的人都當在他面前肅敬靜默。哈2：20

時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。約4：23

因為那至高至上，永遠長存，名為聖者的如此說：我住在至高至聖的所在，也與心靈痛悔謙卑的人同居；要使謙卑人的靈甦醒，也使痛悔人的心甦醒。賽57：15

The following Confession of Sin may then be said; or the Office may continue at once with "Lord, open our lips."

Confession of Sin

The Officiant says to the people

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

or this

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together, all kneeling

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

這時可讀以下認罪文，或逕由「求主幫助我們開口」繼續崇拜。

認罪文

主領人對會眾說

親愛的弟兄姊妹，我們在全能的上帝，我們的天父面前聚會，讚美他的聖名，敬聽他的聖言，並為我們自己和全世界的人，求他賞賜生活和得救所必需的恩典。現在讓我們準備心思和意念來敬拜主，首先應當安靜跪下，以謙卑和順從的心，承認我們的過犯，使我們靠著主無窮的良善和恩慈，得蒙赦免。

或

我們應當承認我們得罪上帝和我們的鄰舍。

可靜默片刻。

主領人與會眾跪下同讀

最慈悲的上帝，
我們承認在思想、言語和行為上，
在我們已經做了的事，
和該做而未做的事上，得罪了主。
我們沒有全心愛主；
也沒有愛人如己。
我們真心認罪，謙恭悔改。
求主因你的聖子耶穌基督，
憐憫我們，饒恕我們；
叫我們可以敬愛主的聖意，
遵行主的聖道，
榮耀主的聖名。阿們。

The Priest alone stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

A deacon or lay person using the preceding form remains kneeling, and substitutes “us” for “you” and “our” for “your.”

The Invitatory and Psalter

All stand

Officiant Lord, open our lips.
People And our mouth shall proclaim your praise.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Except in Lent, add Alleluia.

Then follows one of the Invitatory Psalms, Venite or Jubilate.

One of the following Antiphons may be sung or said with the Invitatory Psalm

In Advent

Our King and Savior now draws near: Come let us adore him.

In Christmas Season

Alleluia. To us a child is born: Come let us adore him. Alleluia.

牧師起立宣讀

願全能的上帝，憐憫你們，因我主耶穌基督，赦免你們的罪，增強你們行善的力量，以聖靈的大能，保守你們，常在永恆的生命之中。阿們。

會吏或司禱員用以上之禱文時，依舊跪下，以「我們」代替「你們」，「我們的」代替「你們的」。

宣召及詩篇

全體站立。

主領人 求主幫助我們開口。

會眾 我們要讚美主。

主領人及會眾

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

除大齋節外，加讀「哈利路亞」。

此時，唱或讀以下宣召詩篇之一：「皆來頌」或「歡呼頌」。

在唱或讀時，可配合下列適當之選句一則。

降臨節期

我們的救主，我們的君王將要來臨：讓我們齊來敬拜他。

聖誕節期

哈利路亞。有一嬰孩為我們而生：讓我們齊來敬拜他。哈利路亞。

From the Epiphany through the Baptism of Christ, and on the Feasts of the Transfiguration and Holy Cross

The Lord has shown forth his glory: Come let us adore him.

In Lent

The Lord is full of compassion and mercy: Come let us adore him.

From Easter Day until the Ascension

Alleluia. The Lord is risen indeed: Come let us adore him. Alleluia.

From Ascension Day until the Day of Pentecost

Alleluia. Christ the Lord has ascended into heaven: Come let us adore him. Alleluia.

On the Day of Pentecost

Alleluia. The Spirit of the Lord renews the face of the earth: Come let us adore him. Alleluia.

On Trinity Sunday

Father, Son, and Holy Spirit, one God: Come let us adore him.

On other Sundays and weekdays

The earth is the Lord's, for he made it: Come let us adore him.

or this

Worship the Lord in the beauty of holiness: Come let us adore him.

or this

The mercy of the Lord is everlasting: Come let us adore him.

顯現日至救主領洗日，又基督易容顯光日及聖十架日

主已彰顯他的榮耀：讓我們齊來敬拜他。

大齋節期

主是滿有慈愛和憐憫：讓我們齊來敬拜他。

復活日至升天日

哈利路亞。主真的復活了：讓我們齊來敬拜他。哈利路亞。

升天日至聖靈降臨日

哈利路亞。主基督已經升天：讓我們齊來敬拜他。哈利路亞。

聖靈降臨日

哈利路亞。主之靈將地面更新：讓我們齊來敬拜他。哈利路亞。

三一主日

聖父、聖子、聖靈，惟一上帝：讓我們齊來敬拜他。

其他主日及週日

大地屬乎主，是主所造：讓我們齊來敬拜他。

或

當以聖潔的妝飾敬拜主：讓我們齊來敬拜他。

或

主的慈愛永遠長存：讓我們齊來敬拜他。

The Alleluias in the following Antiphons are used only in Easter Season.

On Feasts of the Incarnation

[Alleluia.] The Word was made flesh and dwelt among us: Come let us adore him. [Alleluia.]

On All Saints and other Major Saints' Days

[Alleluia.] The Lord is glorious in his saints: Come let us adore him. [Alleluia.]

Venite *Psalm 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
Let us come before his presence with thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, *
and a great King above all gods.
In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.
The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
For he is our God,
and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!

or Psalm 95, page 545.

Jubilate *Psalm 100*

Be joyful in the Lord, all you lands; *
serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.

以下選句之「哈利路亞」只在復活節期內用。

與道成肉身有關的節日

（哈利路亞）。道成了肉身，住在我們中間：讓我們齊來敬拜他。（哈利路亞）。

諸聖日及其他主要聖徒日

（哈利路亞）。主在他的眾聖徒中光榮顯赫：讓我們齊來敬拜他。（哈利路亞）。

皆來頌 詩95:1-7

來啊，我們要向耶和華歌唱；*
向拯救我們的磐石歡呼。
我們要來感謝主，*
用詩歌向主歡呼。

因耶和華為大神，*
為大王，超乎萬神之上。
地的深處在主手中，*
山的高峰也屬主。
海洋屬主，是主造的，*
旱地也是主手造成的。

來啊，我們要屈身敬拜，*
在造我們的耶和華面前跪下。
因為主是我們的上帝；
我們是主草場的羊，是主手下的民。*
惟願你們今天聽他的話！

或讀第545頁詩篇95全篇。

歡呼頌 詩100

普天下當向耶和華歡呼；*
你們當樂意事奉主，
當來向主歌唱。

Know this: The Lord himself is God; *
he himself has made us, and we are his;
we are his people and the sheep of his pasture.

Enter his gates with thanksgiving;
go into his courts with praise; *
give thanks to him and call upon his Name.

For the Lord is good;
his mercy is everlasting; *
and his faithfulness endures from age to age.

In Easter Week, in place of an Invitatory Psalm, the following is sung or said. It may also be used daily until the Day of Pentecost.

Christ our Passover *Pascha nostrum*

1 Corinthians 5:7-8; Romans 6:9-11; 1 Corinthians 15:20-22

Alleluia.

Christ our Passover has been sacrificed for us; *
therefore let us keep the feast,
Not with the old leaven, the leaven of malice and evil, *
but with the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.

Christ being raised from the dead will never die again; *
death no longer has dominion over him.
The death that he died, he died to sin, once for all; *
but the life he lives, he lives to God.
So also consider yourselves dead to sin, *
and alive to God in Jesus Christ our Lord. Alleluia.

Christ has been raised from the dead, *
the first fruits of those who have fallen asleep.
For since by a man came death, *
by a man has come also the resurrection of the dead.
For as in Adam all die, *
so also in Christ shall all be made alive. Alleluia.

你們當曉得耶和華是主；*
我們是主造的，也是屬主的；
我們是主的民，也是主草場的羊。

當稱謝進入主的門，
當讚美進入主的院；*
當感謝主，稱頌主的名。

因為耶和華本為善；
主的慈愛存到永遠；*
主的信實直到萬代。

復活週內，可唱或讀以下的復活頌，代替宣召詩篇。聖靈降臨日前，每日均可用此頌。

復活頌 林前5:7-8；羅6:9-11，林前15:20-22

哈利路亞。
基督是逾越節的羔羊，已經為我們被獻為祭；*
我們因此謹守這節。
不要用舊酵，就是含有罪和邪惡的酵，*
要用無酵的，就是含有純潔和真理的餅。哈利路亞。

基督既從死裡復活，就不再死；*
死也不再作他的主了。
他死是向罪死了，一舉而竟全功；*
他活是向上帝而活。
因此就罪來說，你們要將自己當作死了；*
但在耶穌基督生命裡，你們向上帝而活。哈利路亞。

基督已經從死裡復活；*
成為睡了之人初熟的果子。
死既是因一人而來，*
死人復活也是因一人而來。
在亞當裡，眾人都死了，*
照樣，在基督裡眾人也都要復活。哈利路亞。

Then follows

The Psalm or Psalms Appointed

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Lessons

One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

Answer Thanks be to God.

Or the Reader may say Here ends the Lesson (Reading).

Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, (Canticles 1-7), is sung or said after each Reading. If three Lessons are used, the Lesson from the Gospel is read after the second Canticle.

然後讀

指定之詩篇一篇或數篇

詩篇讀畢，唱或讀

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

經課

讀經員宣讀指定的經課一段或兩段，先說

經課記載在_____。

可加述章節。

每段經課讀畢，讀經員可說

這是主的話語。
會眾 感謝上帝。

讀經員或可說 經課（書信）一段至此讀畢。

每段經課讀畢，可靜默片刻。然後唱或讀下列頌歌一首，（頌歌1-7載在早禱禮文第一式中）。如讀三段經課，福音則在第二首頌歌後宣讀。

8 The Song of Moses *Cantemus Domino*

Exodus 15:1-6,11-13,17-18

Especially suitable for use in Easter Season

I will sing to the Lord, for he is lofty and uplifted; *
the horse and its rider has he hurled into the sea.
The Lord is my strength and my refuge; *
the Lord has become my Savior.
This is my God and I will praise him, *
the God of my people and I will exalt him.
The Lord is a mighty warrior; *
Yahweh is his Name.
The chariots of Pharaoh and his army has he hurled into the sea; *
the finest of those who bear armor have been drowned in the
Red Sea.
The fathomless deep has overwhelmed them; *
they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O Lord, is glorious in might; *
your right hand, O Lord, has overthrown the enemy.
Who can be compared with you, O Lord, among the gods? *
who is like you, glorious in holiness,
awesome in renown, and worker of wonders?
You stretched forth your right hand; *
the earth swallowed them up.
With your constant love you led the people you redeemed; *
with your might you brought them in safety to your holy dwelling.
You will bring them in and plant them *
on the mount of your possession,
The resting-place you have made for yourself, O Lord, *
the sanctuary, O Lord, that your hand has established.
The Lord shall reign *
for ever and for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

8. 摩西之歌

出 15: 1-6, 11-13, 17-18

在復活節期間特別適用

我要向耶和華歌唱，因他大大戰勝；*
將馬和騎馬的投在海中。
耶和華是我的力量，我的避難所；*
他成了我的拯救。
他是我的上帝，我要讚美他，*
他是我列祖的上帝，我要尊崇他。
耶和華是大能的戰士；*
他的名是耶和華。
法老的車輛、軍兵，耶和華已拋在海中；*
他特選的軍長都沉於紅海。
深水淹沒他們；*
他們如同石頭墜到深處。
耶和華啊，你的右手施展能力，顯出榮耀；*
耶和華啊，你的右手摔碎仇敵。
耶和華啊，眾神之中，誰能像你？*
誰能像你至聖至榮，可頌可畏，施行奇事？
你伸出右手，*
地便吞滅他們。
你憑慈愛領了你所贖的百姓；*
你憑能力引他們到了你的聖所。
你要將他們領進去，*
栽於你產業的山上。
主啊，就是你為自己所造的住處；*
主啊，就是你手所建立的聖所。
耶和華必作王；*
直到永永遠遠。
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；*
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

9 The First Song of Isaiah *Ecce, Deus*

Isaiah 12:2-6

Surely, it is God who saves me; *
I will trust in him and not be afraid.
For the Lord is my stronghold and my sure defense, *
and he will be my Savior.
Therefore you shall draw water with rejoicing *
from the springs of salvation.
And on that day you shall say, *
Give thanks to the Lord and call upon his Name;
Make his deeds known among the peoples; *
see that they remember that his Name is exalted.
Sing the praises of the Lord, for he has done great things, *
and this is known in all the world.
Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *
for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

10 The Second Song of Isaiah *Quaerite Dominum*

Isaiah 55:6-11

Seek the Lord while he wills to be found; *
call upon him when he draws near.
Let the wicked forsake their ways *
and the evil ones their thoughts;
And let them turn to the Lord, and he will have compassion, *
and to our God, for he will richly pardon.
For my thoughts are not your thoughts, *
nor your ways my ways, says the Lord.
For as the heavens are higher than the earth, *
so are my ways higher than your ways,
and my thoughts than your thoughts.

9. 以賽亞第一頌歌（救恩頌）

賽12:2-6

看哪！上帝是我的拯救；*
我要倚靠他，並不懼怕。
因為耶和華是我的力量，是我的詩歌，*
他也成了我的拯救。
所以，你們必從救恩的泉源
歡然取水。*
在那日，你們要說：*
當稱謝耶和華，求告他的名；
將他所行的傳揚在萬民中；*
提說他的名已被尊崇。
你們要向耶和華唱歌，因他所行的甚是美好；*
但願這事普傳天下。
錫安的居民哪，當揚聲歡呼，*
因為在你們中間的以色列聖者乃為至大。
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

10. 以賽亞第二頌歌（尋主頌）

賽55:6-11

當趁耶和華可尋找的時候尋找他；*
相近的時候求告他。
惡人當離棄自己的道路；*
不義的人當除掉自己的意念。
歸向耶和華，耶和華就必憐恤他；*
當歸向我們的上帝，因為上帝必廣行赦免。
耶和華說：我的意念非同你們的意念；*
我的道路非同你們的道路。
天怎樣高過地，*
照樣，我的道路高過你們的道路；
我的意念高過你們的意念。

For as rain and snow fall from the heavens *
and return not again, but water the earth,
Bringing forth life and giving growth, *
seed for sowing and bread for eating,
So is my word that goes forth from my mouth; *
it will not return to me empty;
But it will accomplish that which I have purposed, *
and prosper in that for which I sent it.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

11 The Third Song of Isaiah *Surge, illuminare*

Isaiah 60:1-3, 11a, 14c, 18-19

Arise, shine, for your light has come, *
and the glory of the Lord has dawned upon you.
For behold, darkness covers the land; *
deep gloom enshrouds the peoples.
But over you the Lord will rise, *
and his glory will appear upon you.
Nations will stream to your light, *
and kings to the brightness of your dawning.
Your gates will always be open; *
by day or night they will never be shut.
They will call you, The City of the Lord, *
The Zion of the Holy One of Israel.
Violence will no more be heard in your land, *
ruin or destruction within your borders.
You will call your walls, Salvation, *
and all your portals, Praise.
The sun will no more be your light by day; *
by night you will not need the brightness of the moon.

雨雪從天而降，*
並不返回，卻滋潤地土，
使地上發芽結實，*
使撒種的有種，使要吃的有糧。
我口所出的話也必如此，*
決不徒然返回，
卻要成就我所喜悅的，*
在我發他去成就的事上必然亨通。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

11. 以賽亞第三頌歌（榮光頌）

賽60:1-3, 11上, 14下, 18-19

興起，發光！因為你的光已經來到！*
耶和華的榮耀發現照耀你。
看哪，黑暗遮蓋大地，*
幽暗遮蓋萬民，
耶和華卻要顯現照耀你；*
他的榮耀要現在你身上。
萬國要來就你的光；*
君王要來就你發現的光輝。
你的城門必時常開放，*
晝夜不關。
他們要稱你為「耶和華的城」，*
為「以色列聖者的錫安」。
你地上不再聽見強暴的事，*
境內不再聽見荒涼毀滅的事。
你必稱你的牆為「拯救」，*
稱你的門為「讚美」。
日頭不再作你白晝的光；*
月亮也不再發光照耀你。

The Lord will be your everlasting light, *
and your God will be your glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

12 A Song of Creation *Benedicite, omnia opera Domini*

Song of the Three Young Men, 35-65

One or more sections of this Canticle may be used. Whatever the selection, it begins with the Invocation and concludes with the Doxology.

Invocation

Glorify the Lord, all you works of the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.
In the firmament of his power, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

I The Cosmic Order

Glorify the Lord, you angels and all powers of the Lord, *
O heavens and all waters above the heavens.
Sun and moon and stars of the sky, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, every shower of rain and fall of dew, *
all winds and fire and heat.
Winter and summer, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O chill and cold, *
drops of dew and flakes of snow.
Frost and cold, ice and sleet, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

耶和華卻要作你永遠的光；*
你上帝要為你的榮耀。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

12. 萬物頌

次經三童歌35-65

本頌歌可選用一段或數段。但首段之宣召文及末段之「榮歸三一」必須使用。

宣召

主所造的萬物，都當讚美主，*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。
主大能的宇宙穹蒼，都當讚美主，*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

(一) 宇宙秩序

主的眾天使和大能者，都當讚美主，*
諸天和雲霧，也當讚美主。
日月星辰，都當讚美主，*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

驟雨和水霧，都當讚美主，*
風火炎熱，也當讚美主。
冬與夏，都當讚美主，*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

嚴寒、冽風，都當讚美主，*
雨露雪花，也當讚美主。
霜冷冰寒，都當讚美主，*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

Glorify the Lord, O nights and days, *
O shining light and enfolding dark.
Storm clouds and thunderbolts, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

II The Earth and its Creatures

Let the earth glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.
Glorify the Lord, O mountains and hills,
and all that grows upon the earth, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O springs of water, seas, and streams, *
O whales and all that move in the waters.
All birds of the air, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O beasts of the wild, *
and all you flocks and herds.
O men and women everywhere, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

III The People of God

Let the people of God glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.
Glorify the Lord, O priests and servants of the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O spirits and souls of the righteous, *
praise him and highly exalt him for ever.
You that are holy and humble of heart, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

晝和夜，都當讚美主，*

光和暗，也當讚美主。

雷和電，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

（二）普世眾生

大地都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

山嶽和地上的草木，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

河海井泉，都當讚美主，*

大魚水族，也當讚美主。

空中飛鳥，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

野地的牲畜，都當讚美主，*

六畜家禽，也當讚美主。

遍地男女，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

（三）上帝子民

上帝的子民，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

祭司和主僕都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

義人的靈魂，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

聖潔虛心的人，都當讚美主，*

稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

Doxology

Let us glorify the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; *
praise him and highly exalt him for ever.
In the firmament of his power, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

13 A Song of Praise *Benedictus es, Domine*

Song of the Three Young Men, 29-34

Glory to you, Lord God of our fathers; *
you are worthy of praise; glory to you.
Glory to you for the radiance of your holy Name; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you in the splendor of your temple; *
on the throne of your majesty, glory to you.
Glory to you, seated between the Cherubim; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you, beholding the depths; *
in the high vault of heaven, glory to you.
Glory to you, Father, Son, and Holy Spirit; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

14 A Song of Penitence *Kyrie Pantokrator*

Prayer of Manasseh, 1-2,4,6-7,11-15

Especially suitable in Lent, and on other penitential occasions

O Lord and Ruler of the hosts of heaven, *
God of Abraham, Isaac, and Jacob,
and of all their righteous offspring:
You made the heavens and the earth, *
with all their vast array.

榮歸三一

我們都當讚美主：聖父、聖子、與聖靈；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。
主大能的宇宙穹蒼，都當讚美主；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

13. 我祖頌

次經三童歌29-34

主，我祖的上帝，是當讚美的；*
你是當讚美的；願榮耀歸於上帝。
主威榮的聖名，是當讚美的；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

在光榮聖殿中的主，是當讚美的；*
在主威嚴的寶座上，願榮耀歸於上帝
居於基路冰間的主，是當讚美的；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

鑒察深淵的主，是當讚美的；*
在宇宙穹蒼之上的主，願榮耀歸於上帝。
願榮耀歸於上帝：聖父、聖子、與聖靈；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永無窮盡。

14. 悔罪頌歌

次經瑪拿西禱言1-2, 4, 6-7, 11-15

特別適用於大齋節期及其他悔罪時候

全權的主，天上列祖的上帝；*
阿伯拉罕、以撒、雅各，
和他們公義的後裔的上帝：
主創造了諸天大地，*
和其中的萬物。

All things quake with fear at your presence; *
they tremble because of your power.
But your merciful promise is beyond all measure; *
it surpasses all that our minds can fathom.
O Lord, you are full of compassion, *
long-suffering, and abounding in mercy.
You hold back your hand; *
you do not punish as we deserve.
In your great goodness, Lord,
you have promised forgiveness to sinners, *
that they may repent of their sin and be saved.
And now, O Lord, I bend the knee of my heart, *
and make my appeal, sure of your gracious goodness.
I have sinned, O Lord, I have sinned, *
and I know my wickedness only too well.
Therefore I make this prayer to you: *
Forgive me, Lord, forgive me.
Do not let me perish in my sin, *
nor condemn me to the depths of the earth.
For you, O Lord, are the God of those who repent, *
and in me you will show forth your goodness.
Unworthy as I am, you will save me,
in accordance with your great mercy, *
and I will praise you without ceasing all the days of my life.
For all the powers of heaven sing your praises, *
and yours is the glory to ages of ages. Amen.

15 The Song of Mary *Magnificat*

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his lowly servant.

在主面前，萬物都懼怕戰驚；*
因主的威嚴，眾生都敬畏。
但主慈悲的應許，深不可測；*
超乎我們的心思意念。
主滿有慈悲，*
大有忍耐，又有豐盛的憐憫。
你回心轉意；*
不按我們的罪，刑罰我們。
主按信實、良善，應許罪人赦罪之恩，*
使他們因悔罪而得救贖。
現在我向主誠心屈膝，*
靠著主的恩慈、憐憫，我向主懇求施恩。
主啊，我有罪了，我有罪了，*
我深知自己的罪孽、惡行。
因此我向主祈求：*
主啊，赦免我，赦免我吧。
不要使我在罪中沉淪，*
也不要定我的罪，把我丟棄在地的深處。
因為主是悔改的人之上帝，*
在我身上要顯明你的恩慈。
我實不配，惟主大慈大悲拯救我，*
我一生一世，必不停的讚美主。
天使、天軍都讚美主，*
願榮耀歸於上帝，世世代代，永無窮盡。阿們。

15. 馬利亞之歌（尊主頌）

路1:46-55

我心尊主為大，我靈以上帝我的救主為樂；*
因為他顧念他使女的卑微。

From this day all generations will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him *
in every generation.

He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,

The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

16 The Song of Zechariah *Benedictus Dominus Deus*

Luke 1:68-79

Blessed be the Lord, the God of Israel; *
he has come to his people and set them free.

He has raised up for us a mighty savior, *
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old,
that he would save us from our enemies, *
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers *
and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham, *
to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him without fear, *
holy and righteous in his sight
all the days of our life.

從今以後，萬代要稱我有福；*

那有權能的，為我成就了大事，他的名為聖。

他憐憫敬畏他的人，*

直到世世代代。

他用膀臂施展大能，*

心驕氣傲的人就被趕散。

他叫有權柄的失位，*

叫卑賤的升高。

叫饑餓的得飽美食，*

叫富足的空手回去。

他扶助了他的僕人以色列，*

因他眷念他恩慈的應許。

正如從前對我們列祖所作的應許，*

為要紀念亞伯拉罕和他的後裔，直到永遠。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

16. 撒迦利亞之歌（以色列頌）

路1:68-79

主——以色列的上帝是應當稱頌的；*

因他眷顧他的百姓，為他們施行救贖。

在他僕人大衛家中，*

為我們興起了大能的救主，

主藉聖先知的口所說的話，*

拯救我們脫離仇敵，*

和一切恨我們之人的手。

他曾應許向我們列祖施憐憫，*

並記念他的聖約。

就是他向我祖亞伯拉罕所起的誓，*

叫我們從仇敵手中被救出來，

就可以坦然無懼地敬拜主，*

並叫我們在主面前，終身聖潔公義。

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *
for you will go before the Lord to prepare his way,
To give his people knowledge of salvation *
by the forgiveness of their sins.
In the tender compassion of our God *
the dawn from on high shall break upon us,
To shine on those who dwell in darkness and the
shadow of death, *
and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

17 The Song of Simeon *Nunc dimittis*

Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior, *
whom you have prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations, *
and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

18 A Song to the Lamb *Dignus es*

Revelation 4:11;5:9-10,13

Splendor and honor and kingly power *
are yours by right, O Lord our God,
For you created everything that is, *
and by your will they were created and have their being;

孩子啊！你要稱為至高者的先知；*

因為你要行在主的面前，預備他的道路，
叫主的百姓知道救恩，*

因為他們的罪已得赦免。

我們的上帝心懷憐憫，*

叫清晨的日光從高天臨到我們，
要照亮所有坐在幽暗死蔭裡的人，*
把我們的腳引到平安的路上。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

17. 西面之歌（求主頌）

路2:29-32

主啊！如今可以照你的話，*

釋放僕人安然去世。

因為我的眼睛已經看見主的救恩，*

就是你在萬民面前所預備的：

是照亮外邦人的光，*

又是主民以色列的榮耀。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

18. 羔羊頌

啓4:11, 5:9-10, 13

榮耀、尊貴和權柄，*

都屬乎主，我們的上帝。

因為你創造了萬物，*

並且萬物是因主的旨意被創造而有的。

And yours by right, O Lamb that was slain, *
for with your blood you have redeemed for God,
From every family, language, people, and nation, *
a kingdom of priests to serve our God.

And so, to him who sits upon the throne, *
and to Christ the Lamb,
Be worship and praise, dominion and splendor, *
for ever and for evermore.

19 The Song of the Redeemed *Magna et mirabilia*

Revelation 15:3-4

O ruler of the universe, Lord God,
great deeds are they that you have done, *
surpassing human understanding.
Your ways are ways of righteousness and truth, *
O King of all the ages.

Who can fail to do you homage, Lord,
and sing the praises of your Name? *
for you only are the holy One.
All nations will draw near and fall down before you, *
because your just and holy works have been revealed.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

20 Glory to God *Gloria in excelsis*

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,

因主如羔羊被殺，*

用自己的血為上帝作了救贖，
從各族、各方、各民、各國中，*
建立國民，作為祭司事奉上帝。

但願那坐寶座上的，*

和作羔羊的基督，
配得頌讚、尊貴、榮耀和權勢，*
直到永永遠遠。

19. 救贖頌

啓15:3,4

主——全能的上帝啊，你的作為何等宏偉，*
實在超乎萬民的意念。
你的道路多麼公正真實，*
你實在是萬代的君王。

主啊，誰敢不敬畏你，不頌讚你的名？*
因為只有你是神聖的。
萬國都要在你的面前敬拜，*
因為眾目都看見了你公義的作為。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：*
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。
阿們。

20. 榮歸主頌

但願在天上，榮耀歸於上帝，
在地上，平安歸於主的子民。

主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，

we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world;
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father;
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

21 You are God *Te Deum laudamus*

You are God: we praise you;
You are the Lord: we acclaim you;
You are the eternal Father:
All creation worships you.
To you all angels, all the powers of heaven,
Cherubim and Seraphim, sing in endless praise:
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
The glorious company of apostles praise you.
The noble fellowship of prophets praise you.
The white-robed army of martyrs praise you.
Throughout the world the holy Church acclaims you;
Father, of majesty unbounded,
your true and only Son, worthy of all worship,
and the Holy Spirit, advocate and guide.

我們敬拜你，我們感謝你，
為主的大榮耀，我們稱頌你。

主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，
除掉世上罪的主，
 憐恤我們。
坐在聖父右邊的主，
 應允我們的禱告。

因基督獨一為聖，基督獨一為主，
 基督與聖靈，在上帝聖父的榮耀裡，
 同為至上。阿們。

21. 讚美頌

你是上帝：我們讚美你；
你是上主：我們讚美你；
你是永恆的父：
普天下都敬拜主。
天與天使，並天上一切掌權的，
基路冰和西拉冰，不停高聲稱頌主，說：
 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主，
 主的榮光充滿天地。
有榮耀的眾使徒，都讚美主。
有名望的眾先知，都讚美主。
穿白袍的殉道軍旅，都讚美主。
普世聖教會，都敬拜主；
 威嚴無極的聖父，
 至尊至真的獨一聖子，
 保惠、教導人的聖靈。

You, Christ, are the king of glory,
the eternal Son of the Father.
When you became man to set us free
you did not shun the Virgin's womb.
You overcame the sting of death
and opened the kingdom of heaven to all believers.
You are seated at God's right hand in glory.
We believe that you will come and be our judge.
Come then, Lord, and help your people,
bought with the price of your own blood,
and bring us with your saints
to glory everlasting.

The Apostles' Creed

Officiant and People together, all standing

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

基督是有榮耀的君王，
是聖父永恆的聖子。
主藉道成肉身，拯救世人，
不惜為童貞女所生。
主既勝了死亡的毒鉤，
就為眾信徒大開天國的門。
主坐在上帝的右邊，與聖父同享尊榮。
我們信主必再臨，審判我們。
 所以求主幫助主的子民，
 就是主用寶血所救贖的人，
 叫我們可以與眾聖並列，
 同享無窮的榮耀。

使徒信經

主領人與會眾站立同讀

我信上帝，全能的聖父，
 創造天地的主。
我信我主耶穌基督，是上帝的獨生聖子。
 因聖靈的大能感孕，
 由童貞女馬利亞所生。
 他在本丟彼拉多手下受難，
 被釘在十字架上，
 被害、埋葬，
 他降至陰間。
 第三天他復活，
 升天，坐在聖父的右邊。
 他必再臨，審判活人、死人。
我信聖靈，
 我信聖而公的教會，
 我信聖徒相通，
 我信罪得赦免，
 我信身體復活，
 我信永生。阿們。

The Prayers

The people stand or kneel

Officiant The Lord be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

Then follows one of these sets of Suffrages

A

V. Show us your mercy, O Lord;

R. And grant us your salvation.

V. Clothe your ministers with righteousness;

R. Let your people sing with joy.

V. Give peace, O Lord, in all the world;

R. For only in you can we live in safety.

祈禱

會眾站立或跪下。

主領人 願主與你們同在。

會眾 願主也與你同在。

主領人 我們要祈禱。

主領人與會眾同讀

我們在天上的父，
願你的名被尊為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意行在地上，
如同行在天上。

我們日用的飲食，求父今天賜給我們。

又求饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。

不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離兇惡。
因為國度、權柄、榮耀，
全是父的，永無窮盡。阿們。

繼續選讀下列啟應文（一）或（二）

（一）

啟 求主向我們大顯慈悲，
應 把你的救恩賜給我們。
啟 求主使你的僕人正直公義；
應 使你的子民歡樂歌唱。
啟 求主使天下太平；
應 因為只有在主裡面，我們才可平安度日。

V. Lord, keep this nation under your care;
R. And guide us in the way of justice and truth.
V. Let your way be known upon earth;
R. Your saving health among all nations.
V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
R. Nor the hope of the poor be taken away.
V. Create in us clean hearts, O God;
R. And sustain us with your Holy Spirit.

B

V. Save your people, Lord, and bless your inheritance;
R. Govern and uphold them, now and always.
V. Day by day we bless you;
R. We praise your Name for ever.
V. Lord, keep us from all sin today;
R. Have mercy on us, Lord, have mercy.
V. Lord, show us your love and mercy;
R. For we put our trust in you.
V. In you, Lord, is our hope;
R. And we shall never hope in vain.

The Officiant then says one or more of the following Collects

The Collect of the Day

A Collect for Sundays

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

啓 求主看顧我們的國家；
應 引導我們走真理和正義的路。
啓 願世人明白主的聖道；
應 使萬國認識你的救恩。
啓 主啊，但願貧困的人不被遺忘；
應 使貧窮人的盼望不致落空。
啓 求主潔淨我們的心；
應 用聖靈扶持我們。

(二)

啓 求主拯救主的百姓，賜福給主的子民；
應 治理他們，扶持他們，從現在直到永遠。
啓 我們天天稱頌主，
應 我們讚美主的聖名，永無窮盡。
啓 求主保佑我們今天不犯罪，
應 主啊，憐憫我們，憐憫我們。
啓 求主向我們顯示慈愛和憐憫，
應 因為我們信靠主。
啓 主啊，你是我們的盼望，
應 願我們的盼望永不落空。

主領人續讀下列一則或數則祝文

本日祝文

主日祝文

上帝啊，你使我們每主日，因紀念聖子我主耶穌基督榮耀的復活而心中快樂：求你使我們今天因敬拜你而蒙福，本週起居可蒙恩眷；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

A Collect for Fridays

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. *Amen.*

A Collect for Saturdays

Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for the Renewal of Life

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Peace

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

禮拜五祝文

全能的上帝，主至愛的聖子昔日寧經歷痛苦，而不願先享快樂，寧被釘十架，也不願先得榮耀：求主發慈悲，使我們遵行十架的蹤跡，就能找到真正的生命和平安的道路；這都是靠著我們的主聖子耶穌基督。阿們。

禮拜六祝文

全能的上帝，你創造了世界，就歇息了一切的聖工，並將這日分別為聖，叫萬物可得安息：求主使我們拋棄一切屬世的憂慮，叫我們可以為在主聖所的事奉，作適當的準備，我們在世上的歇息，也可成為主所應許我們，日後在天永恆安息的準備；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

求生命更新祝文

上帝啊，永恆的君王，你的光輝劃分晝夜，將死亡的陰影化為清晨。求主驅除我們一切不正當的慾望，感動我們的心，叫我們恆心遵守你的法度，引導我們行走主平安的道路。這樣，我們日間既能樂意遵主的旨意，夜裡也能歡然感謝主；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

求安祝文

上帝啊，你是平安的根源，喜悅人和睦，認識你就是永生；事奉你，就是自由：求主在我們的仇敵攻擊的時候，保護你卑微的僕人，叫我們一心倚靠你，就不怕一切艱險的權勢；這都是靠著主耶穌基督的大能。阿們。

A Collect for Grace

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Guidance

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then, unless the Eucharist or a form of general intercession is to follow, one of these prayers for mission is added

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

or this

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

or the following

求恩祝文

全能永生的上帝，你已經領我們平安到了新的一天：求主施展大能，保佑我們，不致跌倒犯罪，不被困難壓倒。引導我們在一切所作的事上，能完成你的旨意；這都是靠著我們大能的主耶穌基督。阿們。

求引領祝文

天父啊，我們生活、動作、存留，都在乎主：我們謙卑求主，以聖靈引導和治理我們，使我們在生活的憂慮和煩忙中，也不致忘記你，常常謹記，我們行事為人，主都鑒察；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

除繼續施行聖餐或進行一般代禱外，則讀下列一段差傳禱文。

全能永生的上帝啊，你以聖靈治理眾信徒，把他們分別為聖：求主接納我們為你聖教會，全體會眾所獻上的祈求和禱告，使他們在工作 and 事奉中，都能真誠服侍你；這都是靠著我們的救主耶穌基督。阿們。

或

上帝啊，你創造普天下的人，都是從一脈而來，你又差遣當讚美的聖子將平安報給遠近的人：求主使世人都尋求你，找到你；把萬國帶進你的羊欄；使眾生同受你的聖靈；讓你的國早日降臨；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

或

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. *Amen.*

Here may be sung a hymn or anthem.

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. *Amen.*

主耶穌基督啊，你在十字架上伸開慈愛的膀臂，使每個人都可以進入主救恩的懷抱：求主用聖靈覆蓋我們，叫我們伸出愛心的手，去帶領未認識主的人來認識你和你的大愛；這都是為要榮耀你的聖名。阿們。

此時可唱聖詩或聖頌。

亦可讀特定代禱文及感恩禱文。

早禱崇拜完畢前，可用下列禱文或選讀其中一則。

總謝文

主領人及會眾同讀

全能的上帝，賜萬恩的父，
為了你對我們和對萬人的良善和慈愛，
我們這些卑微的僕人虛心的感謝你。
我們讚美你，因為你創造了我們，保守我們，
並將今世各樣的福賜給我們。
我們特別讚美你無比的愛，
藉著主耶穌基督拯救世人，
並賜給我們受恩的方法，和榮耀的盼望。
求主使我們認識你的恩惠，
能以真誠感恩的心顯明你的榮耀，
不只在口頭上，而且在生活中，
奉獻自己為你服務，
一生行聖潔公義的事；
這都是靠著我們的主耶穌基督。
但願尊貴、榮耀，歸於聖父、聖子、聖靈，
永無窮盡。阿們。

A Prayer of St. Chrysostom

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

Then may be said

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant may then conclude with one of the following

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. *Amen.*
2 Corinthians 13:14

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.* *Romans 15:13*

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever.
Amen. *Ephesians 3:20,21*

求允禱文

全能的上帝，賜恩典給我們，叫我們在這時候同心禱告；主曾藉著愛子耶穌基督應許我們，若有兩三個人奉他的名聚集禱告，主必在他們中間。現在我們所願所求，若是對我們有益，求你允准；使我們今生明白真道，來世得享永生。阿們。

此時可說

 我們要讚美主。
會眾 感謝上帝。

由復活日至聖靈降臨日，以上啟應文之前及後可加「哈利路亞，哈利路亞」。

主領人可用下列經文其中一則，結束崇拜。

願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的感動常與我們眾人同在。阿們。林後13：14

但願使人有盼望的上帝，因信將諸般的喜樂、平安充滿我們的心，使我們藉著聖靈的能力大有盼望。阿們。羅15：13

上帝能照著運行在我們心裡的大力充充足足的成就一切，超過我們所求所想的。但願他在教會中，並在基督耶穌裡，得著榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們。弗3：20，21

Holy Baptism

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

The Celebrant then continues

People There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;
Celebrant One Lord, one Faith, one Baptism;
People One God and Father of all.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

聖洗禮文

可唱聖詩、詩篇、或聖頌一首。

會眾站立，主禮人說

願讚美歸於上帝：聖父、聖子、聖靈。

會眾 願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。

從復活日至聖靈降臨日，則用下文代替。

主禮人 哈利路亞。基督已經復活了。

會眾 主真的復活了！哈利路亞。

在大齋節和其他悔罪時期則用下文

主禮人 願讚美歸於赦免我們罪的主；

會眾 主的慈愛永遠長存。

主禮人繼續

主禮人 身體只有一個，聖靈只有一個；

會眾 正如我們蒙召同有一個指望；

主禮人 一主，一信，一洗；

會眾 一上帝，就是眾人的父。

主禮人 願主與你們同在。

會眾 願主也與你同在。

主禮人 我們要祈禱。

The Collect of the Day

People Amen.

At the principal service on a Sunday or other feast, the Collect and Lessons are properly those of the Day. On other occasions they are selected from "At Baptism." (See Additional Directions, page 194.)

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Reading, the Reader may say

People The Word of the Lord.
Thanks be to God.

or the Reader may say *Here ends the Reading (Epistle).*

Silence may follow.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

People The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to _____.
Glory to you, Lord Christ.

After the Gospel, the Reader says

People The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

本日祝文

會眾 阿們。

如聖洗禮在主日之主要崇拜或其他聖日及節日舉行，應用該日指定的祝文和經課。在其他時日，則用第194頁所載，有關聖洗禮可選用之經課。

經課

會眾坐下。此時，讀經員宣讀指定之經課一段或兩段，先說

經課記載在_____。

可加述章節。

每段經課讀畢，讀經員可說

這是主的話語。

會眾 感謝上帝。

讀經員或說 經課（書信）一段至此讀畢。

會眾可靜默片刻。

每段經課讀畢，可唱詩篇、聖詩、或聖頌一首。

此時，會眾起立，會吏或一位牧師宣讀福音，先說

我主耶穌基督的聖福音記載在_____。

會眾 願榮耀歸於主基督。

宣讀福音後，說

這是主的福音。

會眾 願讚美歸於主基督。

The Sermon

Or the Sermon may be preached after the Peace.

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant says

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

Adults and Older Children

The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, as follows

Sponsor I present N. to receive the Sacrament of *Baptism*.

The Celebrant asks each candidate when presented

Candidate Do you desire to be baptized?
I do.

Infants and Younger Children

Then the candidates unable to answer for themselves are presented individually by their Parents and Godparents, as follows

Parents and Godparents

I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

講道

講道亦可在平安禮後進行。

引薦及察問候洗人

主禮人說

現在請引薦所有預備接受聖洗的人。

成年人及青少年

保證人逐一引薦能自行作答的候洗人

保證人 我謹引薦_____前來領受聖洗。

主禮人逐一察問候洗人

你是否願意領受聖洗？

候洗人 我決意領受。

嬰兒及小孩

父母和教父母逐一引薦未能自行作答的候洗人。

父母和教父母

我謹引薦_____前來領受聖洗。

When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents

Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Celebrant

Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

所有候洗人被引薦後，主禮人察問父母和教父母

你們是否願意在基督教的信仰和靈命中，培育你們所引薦的孩童？

父母和教父母

我願意，求主幫助。

主禮人

你們是否願意在禱告和見證中，幫助他成長，滿有基督的身量？

父母和教父母

我願意，求主幫助。

主禮人察問所有候洗人，嬰兒及小孩由父母和教父母代答。

問 你們是否決意棄絕魔鬼及所有叛逆上帝的邪靈？

答 我決意棄絕。

問 你們是否決意棄絕那使上帝所創造的生命敗壞和毀滅的邪惡權勢？

答 我決意棄絕。

問 你們是否決意棄絕一切使我們遠離上帝之愛的邪情私慾？

答 我決意棄絕。

問 你們是否願意歸向耶穌基督，接納他為你們的救主？

答 我決意如此。

問 你們是否願意全心信賴主的恩典和慈愛？

答 我決意如此。

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?
Answer I do.

When there are others to be presented, the Bishop says

The other Candidate(s) will now be presented.

Presenters I present *these persons* for Confirmation.

or I present *these persons* to be received into this Communion.

or I present *these persons* who *desire* to reaffirm *their* baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop

Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate

I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

People We will.

The Celebrant then says these or similar words

Let us join with *those* who *are* committing *themselves* to Christ and renew our own baptismal covenant.

問 你們是否應許追隨和服從基督為你們的主？

答 我決意如此。

若有其他人待引薦時，主教說

現在請引薦其他受禮人。

引薦人 我謹引薦_____接受堅信禮。

或 我謹引薦_____加入聖公宗的團契。

或 我謹引薦_____重申聖洗誓約。

主教察問受禮人

你們是否重申棄絕邪惡？

受禮人 我決意如此。

主教 你們是否更新對耶穌基督的委身？

受禮人

我決意如此。靠著主的慈恩，我願意跟隨耶穌基督作我的主和救主。

引薦完畢，主禮人對會眾說

你們在此見證誓約的人，是否願意全力支持他（們）在基督裡的生命？

會眾 我們願意。

主禮人宣讀下文或類似言詞

我們要和那（些）在主前許誓向基督委身的人，一同更新我們的聖洗誓約。

The Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and
fellowship, in the breaking of bread, and in the
prayers?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever
you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

聖洗誓約

主禮人 你們是否相信上帝聖父？
會眾 我信上帝，全能的聖父，創造天地的主。

主禮人 你們是否相信上帝聖子耶穌基督？
會眾 我信我主耶穌基督，是上帝的獨生聖子。
因聖靈的大能感孕，
由童貞女馬利亞所生。
他在本丟彼拉多手下受難，
被釘在十字架上，被害、埋葬。
他降至陰間。
第三天他復活，升天，
坐在聖父的右邊。
他必再臨，審判活人、死人。

主禮人 你們是否相信上帝聖靈？
會眾 我信聖靈，
我信聖而公的教會，
我信聖徒相通，
我信罪得赦免，
我信身體復活，
我信永生。

主禮人 你們是否願意持守使徒的訓誨和團契生活，擘餅和祈禱？
會眾 我願意，求主幫助。

主禮人 你們是否願意堅決抗拒邪惡。若有過犯，願意悔改，歸回上帝？
會眾 我願意，求主幫助。

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People I will, with God's help.

Prayers for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation

Let us now pray for *these persons* who *are* to receive the Sacrament of new birth [and for those (this person) who *have* renewed *their* commitment to Christ.]

A Person appointed leads the following petitions

Leader Deliver *them*, O Lord, from the way of sin and death.
People Lord, hear our prayer.

Leader Open *their hearts* to your grace and truth.
People Lord, hear our prayer.

Leader Fill *them* with your holy and life-giving Spirit.
People Lord, hear our prayer.

Leader Keep *them* in the faith and communion of your holy Church.
People Lord, hear our prayer.

Leader Teach *them* to love others in the power of the Spirit.
People Lord, hear our prayer.

主禮人 你們是否願意宣講上帝的道，以言行闡揚基督的福音？

會眾 我願意，求主幫助。

主禮人 你們是否願意在各式各類的人裡，尋求和事奉基督，並愛鄰如己？

會眾 我願意，求主幫助。

主禮人 你們是否願意在人間力求正義與和平，並尊重每個人的尊嚴？

會眾 我願意，求主幫助。

為受禮人代禱

主禮人向會眾說

我們為將要接受重生聖禮（及所有更新聖洗誓約，立志事奉基督）的人祈禱。

由指定的人領禱

領禱人 求主拯救他（們），遠離通往罪惡與死亡的道路。

會眾 求主垂聽我們的禱告。

領禱人 求主開啟他（們）的心，接納你的恩典和真理。

會眾 求主垂聽我們的禱告。

領禱人 求主以聖潔及賜生命的聖靈充滿他（們）。

會眾 求主垂聽我們的禱告。

領禱人 求主保守他（們）生活在教會的信仰和團契中。

會眾 求主垂聽我們的禱告。

領禱人 求主教導他（們），藉聖靈的力量去愛護他人。

會眾 求主垂聽我們的禱告。

Leader Send *them* into the world in witness to your love.
People Lord, hear our prayer.

Leader Bring *them* to the fullness of your peace and glory.
People Lord, hear our prayer.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. *Amen.*

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

People The Lord be with you.
And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in

領禱人 求主差遣他（們）在世上見證主的愛。
會眾 求主垂聽我們的禱告。

領禱人 求主帶領他（們）得享主全備的平安和榮耀。
會眾 求主垂聽我們的禱告。

主禮人

求主使所有受洗，歸與你的聖子耶穌基督之死的人，
生活在主復活的大能裡，並盼望主有榮耀的再臨。願
主永在，永遠掌權，永無窮盡。阿們。

祝水成聖

主禮人將水祝聖，先說

主禮人 願主與你們同在。
會眾 願主也與你同在。

主禮人 我們應當感謝我們的主上帝。
會眾 感謝和讚美主上帝是理所當然的。

主禮人

感謝全能的上帝，把水賜給我們。創世之初，聖靈就
在水面運行。藉著水，你帶領以色列民脫離埃及的捆
鎖，進入應許之地。在水中，你的聖子耶穌領受了約
翰的洗禮，並受聖靈膏立為彌賽亞救主基督，為要帶
領我們透過他的受死和復活，遠離罪惡的枷鎖，進入
永遠的生命。

聖父啊，我們為洗禮的水感謝你。在水中，我們與基
督的死一同埋葬。因著水，我們分享他的復活。藉著
水，我們獲得聖靈的重生。因此，我們以喜樂的心順

faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Consecration of the Chrism

The Bishop may then consecrate oil of Chrism, placing a hand on the vessel of oil, and saying

Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the Savior and servant of all, we pray you to consecrate this oil, that those who are sealed with it may share in the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. *Amen.*

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

服你的聖子，帶領那些憑信心到主面前的人，進入主的團契，奉聖父、聖子、聖靈的名為他們施洗。

此時，主禮人按手在水中禱告說

現在我們求主以聖靈的大能將這水分別為聖，使所有藉著這水，罪得洗淨，獲得重生的人，永遠得享救主耶穌基督復活的生命。

但願尊貴、榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。阿們。

祝聖膏油

此時，主教可祝聖膏油，按手於盛聖油的器皿說

永生的天父，你的聖子曾受聖靈膏立，成為救世之主和眾人之僕。我們求主祝聖此油，叫凡受此聖油印記的人，都可同享耶穌基督有君尊之祭司的職分。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永無窮盡。阿們。

聖洗禮

此時，候洗人按名次到主禮人，或襄禮牧師，或會吏前，接受浸禮或澆水聖禮，施洗者說

_____，我奉聖父、聖子、聖靈的名為你施洗。
阿們。

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon *these* your *servants* the forgiveness of sin, and have raised *them* to the new life of grace. Sustain *them*, O Lord, in your Holy Spirit. Give *them* an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. *Amen.*

Then the Bishop or Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross [using Chrism if desired] and saying to each one

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. *Amen.*

Or this action may be done immediately after the administration of the water and before the preceding prayer.

When all have been baptized, the Celebrant says

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

If Confirmation, Reception, or the Reaffirmation of Baptismal Vows is not to follow, the Peace is now exchanged

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

施洗完畢，主教或牧師在會眾前，為已經受洗的人禱告，說

我們要祈禱。

天父啊，我們感謝你，因你藉著水和聖靈，把赦罪之恩賜給剛才接受聖洗你的僕人，使他（們）復活在有恩典的新生命裡。求主保守他（們）常在你的聖靈裡，賜給他（們）有追求和辨別的心，有決心和堅忍的勇氣，有認識和愛慕主的精神，又在所有事主的聖工中，有喜樂和奇妙的恩賜。阿們。

主教或牧師按手在每人頭上，並在他們的額上以手（或聖油）劃十字聖號說

_____，你已在聖洗中受了聖靈的印記，表明你是永遠歸屬基督。阿們。

劃十字聖號亦可在施洗完畢後隨即施行，然後讀以上禱文。

全部領洗完畢後，主禮人說

請大家一同歡迎新領聖洗的人。

主禮人及會眾

我們接納你（們）進入上帝的家。承認基督被釘十字架的信仰，宣揚主的復活，與我們分擔他永恆祭司的聖職。

若無堅信、接納、或重申聖洗誓約等禮儀時，可進行平安禮。

主禮人 願主的平安常與你們同在。

會眾 願主的平安也常與你同在。

At Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for *these persons* who *have* renewed *their* commitment to Christ.

Silence may be kept.

Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at *their* Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life. *Amen.*

or this

Defend, O Lord, your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he* comes to your everlasting kingdom. *Amen.*

堅信禮、接納禮、重申聖洗誓約

主教向會眾說

現在請為剛才更新聖洗誓約，立志事奉基督的人，同心祈禱。

靜默片刻。

主教繼續

全能的上帝，我們感謝你，因主的聖子耶穌基督的受難與復活，戰勝了罪惡，使我們可以歸向你。又藉著聖靈的印記，使我們一生事奉主。求主更新主的僕人在領洗時，主和他們所立的誓約。差遣他（們）在聖靈的大能中，去行主為他（們）所預備要做的事；這都是靠著主的聖子耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

堅信禮

主教依次按手在每位受禮人頭上說

求主以聖靈加添你的僕人_____的力量，使他有能力事奉主，保守他，直到終身。阿們。

或

求主賜天恩保護主的僕人_____，使他永遠屬主，天天在聖靈中長進，直到進入主永遠的國度。阿們。

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. *Amen.*

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Peace is then exchanged

Bishop The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

At the Eucharist

The service then continues with the Prayers of the People or the Offertory of the Eucharist, at which the Bishop, when present, should be the principal Celebrant.

Except on Principal Feasts, the Proper Preface of Baptism may be used.

接納禮

_____，我們確認你是使徒所傳惟一聖而公之教會的肢體，並接納你加入聖公宗的團契。願聖父、聖子、聖靈賜福你，護衛你，保守你。阿們。

重申聖洗誓約禮

_____，聖靈已經在你身上開始了善工。願他繼續在你對基督和他的國度的事奉裡，領導你，扶持你。阿們。

主教繼續說

全能永生的父上帝，願你恩慈的手保護你僕人；願主的聖靈常與他（們）同在，引導他（們）明白聖道，順從真理，使他（們）今生殷勤事奉主，來世與主同享永生；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

此時，可進行平安禮

主教 願主的平安常與你們同在。

會眾 願主的平安也常與你同在。

聖餐禮

如舉行聖餐，則由會眾禱文或聖餐裡的奉獻禮繼續崇拜。如主教在場，由主教主禮。

除主要聖日及節日外，可用聖洗禮序文。

The Holy Eucharist

**The Liturgy for the
Proclamation of the Word of God and
Celebration of the Holy Communion**

聖餐禮

An Exhortation

This Exhortation may be used, in whole or in part, either during the Liturgy or at other times. In the absence of a deacon or priest, this Exhortation may be read by a lay person. The people stand or sit.

Beloved in the Lord: Our Savior Christ, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood as a sign and pledge of his love, for the continual remembrance of the sacrifice of his death, and for a spiritual sharing in his risen life. For in these holy Mysteries we are made one with Christ, and Christ with us; we are made one body in him, and members one of another.

Having in mind, therefore, his great love for us, and in obedience to his command, his Church renders to Almighty God our heavenly Father never-ending thanks for the creation of the world, for his continual providence over us, for his love for all mankind, and for the redemption of the world by our Savior Christ, who took upon himself our flesh, and humbled himself even to death on the cross, that he might make us the children of God by the power of the Holy Spirit, and exalt us to everlasting life.

But if we are to share rightly in the celebration of those holy Mysteries, and be nourished by that spiritual Food, we must remember the dignity of that holy Sacrament. I therefore call upon you to consider how Saint Paul exhorts all persons to prepare themselves carefully before eating of that Bread and drinking of that Cup.

For, as the benefit is great, if with penitent hearts and living faith we receive the holy Sacrament, so is the danger great, if we receive it improperly, not recognizing the Lord's Body. Judge yourselves, therefore, lest you be judged by the Lord.

勸誡文

本勸誡文之部份或全部可在聖餐禮，或其他場合使用。若無牧師或會吏在場，本文可由平信徒宣讀。會眾站或坐。

親愛的主內弟兄姊妹：我們的救主基督在受難之前一夜，設立了他聖體寶血的聖禮，作為他愛的承諾和表記，又作為他受死犧牲持續的紀念和在他復活生命裡的靈性分享。因為在這神聖的奧秘中，基督既與我們合而為一，我們也與基督合而為一了；我們既在基督裡同為一體，就互相聯成肢體了。

因為主的創造，因他對我們不斷的愛護，因救主基督道成肉身，十架捨身救贖世人，更因聖靈的大能，我們就被提升，成為上帝的兒女，得享永生。所以教會就當謹記基督對我們的大愛，又當恪守他的誠命，常常感謝全能的上帝——我們的天父，永不止息。

我們若要確實的分享那神聖的奧妙，和領受靈糧的滋養，就必須謹記聖禮的莊嚴和肅穆。因此我呼籲大家深思聖保羅的勸誡，先要認真的自我省察，再來領受聖餅和聖酒。

須知若以痛悔的心和活潑的信仰來領受聖禮，好處既多，但若我們輕率的領受聖禮，不分辨是主的身體，其遺害亦大。因此，我們必須自省，免得面臨我主的審判。

Examine your lives and conduct by the rule of God's commandments, that you may perceive wherein you have offended in what you have done or left undone, whether in thought, word, or deed. And acknowledge your sins before Almighty God, with full purpose of amendment of life, being ready to make restitution for all injuries and wrongs done by you to others; and also being ready to forgive those who have offended you, in order that you yourselves may be forgiven. And then, being reconciled with one another, come to the banquet of that most heavenly Food.

And if, in your preparation, you need help and counsel, then go and open your grief to a discreet and understanding priest, and confess your sins, that you may receive the benefit of absolution, and spiritual counsel and advice; to the removal of scruple and doubt, the assurance of pardon, and the strengthening of your faith.

To Christ our Lord who loves us, and washed us in his own blood, and made us a kingdom of priests to serve his God and Father, to him be glory in the Church evermore. Through him let us offer continually the sacrifice of praise, which is our bounden duty and service, and, with faith in him, come boldly before the throne of grace [and humbly confess our sins to Almighty God].

你們當以上帝的誠命來衡量你們的生活和言行，使你們可以看到自己在思想、言語和行為上，在已做和該做而未做的事上，得罪了主。然後在全能的上帝面前痛悔認罪，全心全意改過自新，準備彌補自己的傷害了他人的過錯；同時寬恕得罪了自己的人，使自己的罪也可蒙饒恕。然後，在彼此復和中，同赴聖誕，共享那最美好的天糧。

在準備期間如需輔導，應找一位慎言、明理的牧師，傾訴苦楚和認罪，藉著牧師的宣赦而得赦罪的好處，又可得到屬靈的輔導和忠告。除去所有過失和疑惑，得蒙赦免的確証和信心的加增。

惟願教會將永無窮盡的榮耀，歸給那愛我們的主基督。他用自己的血洗淨了我們，使我們成為祭司的國度，來事奉聖父上帝。藉著他，讓我們不住的獻上讚美的祭，這是理所當然的事奉。我們也當憑著對他的信心，坦然無懼的來到救恩的座前（向全能的上帝謙恭認罪）。

The Decalogue: Contemporary

Hear the commandments of God to his people:
I am the Lord your God who brought you out of bondage.
You shall have no other gods but me.
Amen. Lord have mercy.

You shall not make for yourself any idol.
Amen. Lord have mercy.

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.
Amen. Lord have mercy.

Remember the Sabbath Day and keep it holy.
Amen. Lord have mercy.

Honor your father and your mother.
Amen. Lord have mercy.

You shall not commit murder.
Amen. Lord have mercy.

You shall not commit adultery.
Amen. Lord have mercy.

You shall not steal.
Amen. Lord have mercy.

You shall not be a false witness.
Amen. Lord have mercy.

You shall not covet anything that belongs to your neighbor.
Amen. Lord have mercy.

十 誡

請聽上帝向他子民所宣諭的誡命：

啓 我是耶和華你的上帝，曾將你從為奴之家帶出來。
除了我以外，你不可有別的神。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可為自己雕刻偶像。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可妄稱耶和華你上帝的名。

應 阿們。求主憐憫。

啓 當紀念安息日，守為聖日。

應 阿們。求主憐憫。

啓 當孝敬父母。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可殺人。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可姦淫。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可偷盜。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可作假見證陷害人。

應 阿們。求主憐憫。

啓 不可貪戀人一切所有的。

應 阿們。求主憐憫，

A Penitential Order: Rite Two

For use at the beginning of the Liturgy, or as a separate service.

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. *Amen.*

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

When used as a separate service, the Exhortation, page 198, may be read, or a homily preached.

The Decalogue may be said, the people kneeling.

The Celebrant may read one of the following sentences

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these." *Mark 12:29-31*

懺悔禮文

本禮文可用作聖餐禮文的開始，或單獨使用亦可。

可唱聖詩、詩篇、或聖頌一首。

會眾站立，主禮人說

主禮人 願讚美歸於上帝：聖父、聖子、聖靈。
會眾 願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。
阿們。

從復活日至聖靈降臨日，則用下文代替

主禮人 哈利路亞。基督已經復活了。
會眾 主真的復活了！哈利路亞。

在大齋節和其他悔罪時期，則用下文

主禮人 願讚美歸於赦免我們罪的主；
會眾 主的慈愛永遠長存。

本禮文若用作單獨禮拜，此時讀第198頁之勸誡文或可講道。

會眾跪下，可讀十誡。

主禮人可讀下列經句一則

耶穌回答說：「第一要緊的就是說：『以色列啊，你要聽，主——我們的上帝是獨一的主。你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝。』其次就是說：『要愛人如己。』再沒有比這兩條誡命更大的了。」

馬可12:29-31

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.

John 1: 8, 9

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14,16*

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. *Amen.*

我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裡了。我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。約壹1：8，9

我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司，就是上帝的兒子耶穌。我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助。來4：14，16

此後，會吏或主禮人說

我們應當承認我們得罪了上帝和我們的鄰舍。

可靜默片刻。

牧師與會眾

最慈悲的上帝，
我們承認在思想、言語、和行為上；
在我們已經做了的事，
和該做而未做的事上，得罪了主。
我們沒有全心愛主；
也沒有愛人如己。
我們真心認罪，謙卑悔改。
求主因你的聖子耶穌基督，
憐憫我們，饒恕我們；
叫我們可以敬愛主的聖意，
遵行主的聖道，
榮耀主的聖名。阿們。

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

A deacon or lay person using the preceding form substitutes “us” for “you” and “our” for “your.”

When this Order is used at the beginning of the Liturgy, the service continues with the Gloria in excelsis, the Kyrie eleison, or the Trisagion.

When used separately, it concludes with suitable prayers, and the Grace or a blessing.

主教若在场，由主教起立宣读。否则，由牧师宣读

愿全能的上帝，怜悯你们；因我主耶稣基督，赦免你们的罪，增强你们行善的力量，以圣灵的大能，保守你们，常在永恒的生命之中。阿们。

会吏或司礼员用以上之礼文时，依舊跪下，以「我们」代替「你们」，「我们的」代替「你们的」。

本礼文如用作圣餐礼文的开始，应下接荣归主颂、怜悯颂或三叠圣颂。

本礼文若单独使用时，可用一些合宜的礼文，並以聖保羅祝文、或祝福結束崇拜。

Concerning the Celebration

It is the bishop's prerogative, when present, to be the principal celebrant at the Lord's Table, and to preach the Gospel.

At all celebrations of the Liturgy, it is fitting that the principal celebrant, whether bishop or priest, be assisted by other priests, and by deacons and lay persons.

It is appropriate that the other priests present stand with the celebrant at the Altar, and join in the consecration of the gifts, in breaking the Bread, and in distributing Communion.

A deacon should read the Gospel and may lead the Prayers of the People. Deacons should also serve at the Lord's Table, preparing and placing on it the offerings of bread and wine, and assisting in the ministration of the Sacrament to the people. In the absence of a deacon, these duties may be performed by an assisting priest.

Lay persons appointed by the celebrant should normally be assigned the reading of the Lessons which precede the Gospel, and may lead the Prayers of the People.

Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Peace and the Offertory, provided that a lesson from the Gospel is always included, and that the intercessions conform to the directions given for the Prayers of the People.

Additional Directions are on page 256.

聖餐禮施行須知

主教若在场，應為聖餐禮之主禮人，並宣講福音。

奉行聖餐禮時，主教或牧師為主禮人外，可由其他牧師、會吏或平信徒襄禮。

其他在场之牧師可與主禮人同立於聖桌前，共同祝聖，擘餅，並分派聖餐。

會吏中之一位應讀福音，也可主領會眾禱文。會吏們應敬備聖桌，安置奉獻之餅酒，並協助分派餅酒給會眾。若無會吏在场，上述工作可由其他襄禮牧師進行。

主禮人通常指定平信徒讀福音前的經課及領會眾禱文。

聖餐禮文中平安禮及奉獻禮前之部份，可用早晚禱文取代之，但所讀經課必須包括當日之福音，而代禱則採用會眾禱文中之指示。

聖餐禮施行附則，參閱第256頁。

The Holy Eucharist: Rite Two

The Word of God

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

People Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

聖餐禮文(第二式)

聖言

可唱聖詩、詩篇、或聖頌一首。

會眾站立，主禮人說

主禮人 願讚美歸於上帝：聖父、聖子、聖靈。
會眾 願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。
阿們。

從復活日至聖靈降臨日，則用下文代替

主禮人 哈利路亞。基督已經復活了。
會眾 主真的復活了！哈利路亞。

在大齋節期和其他悔罪時期，則用下文

主禮人 願讚美歸於赦免我們罪的主；
會眾 主的慈愛永遠長存。

主禮人可說

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明。心裡所羨慕的，主都知道；心裡所隱藏的，也不能瞞主：求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，叫我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, all standing

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

On other occasions the following is used

| | | |
|----------------------------|-----------|-------------------------|
| Lord, have mercy. | | Kyrie eleison. |
| <i>Christ, have mercy.</i> | <i>or</i> | <i>Christe eleison.</i> |
| Lord, have mercy. | | Kyrie eleison. |

or this

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

在適當節期可唱或讀以下之「榮歸主頌」或其他聖詩。全體站立

但願在天上，榮耀歸於上帝，
在地上，平安歸於主的子民。

主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，
我們敬拜你、我們感謝你，
為主的榮耀，我們稱頌你。

主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，
除掉世上罪的主：
憐恤我們。
坐在聖父右邊的主：
應允我們的禱告。

因為基督獨一為聖，
基督獨一為主，
基督與聖靈，
在上帝聖父榮耀裡，
同為至上。阿們。

在其他時期可用下文

主禮人 求主憐憫。
會眾 求基督憐憫。
主禮人 求主憐憫。

或

主禮人 聖哉上帝，
至聖大能，
聖潔永生的主，
會眾 憐憫我們。

The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

 The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

People Amen.

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Reading, the Reader may say

 The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

or the Reader may say Here ends the Reading (Epistle).

Silence may follow.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

 The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to _____ .
People Glory to you, Lord Christ.

本日祝文

主禮人向會眾說

願主與你們同在。
會眾 願主也與你同在。
主禮人 我們要祈禱。

主禮人宣讀祝文。

會眾 阿們。

經課

會眾坐下。讀經員宣讀指定的經課一段或兩段，先說

經課記載在_____。

可加述章節。

每段經課讀畢，讀經員可說

這是主的話語。
會眾 感謝上帝。

讀經員或說 經課（書信）一段至此讀畢。

會眾可靜默片刻。

每段經課讀畢，可唱詩篇、聖詩、或聖頌一首。

此時，會眾起立，會吏或一位牧師宣讀福音，先說

我主耶穌基督的聖福音記載在_____。
會眾 願榮耀歸於主基督。

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

On Sundays and other Major Feasts there follows, all standing

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

宣讀福音後，說

這是主的福音。
會眾 願讚美歸於主基督。

講道

在主日及其他主要聖日，會眾站立，同讀

尼吉亞信經

我們信獨一的上帝，
全能的聖父，
是創造天地，
並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主，耶穌基督，
上帝的獨生聖子，
在萬世之前為父所生，
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真上帝所出的真上帝，
是生，非造，
是與聖父同體。
萬物都是藉著主受造。
主為要拯救世人，從天降臨：
因聖靈的大能，道成肉身，
為童貞女馬利亞所生，成為人身。
在本丟彼拉多手下，為我們釘十字架，
被害、埋葬。
照聖經所說，第三天復活，
升天，坐在聖父的右邊。

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission

The Nation and all in authority

The welfare of the world

The concerns of the local community

Those who suffer and those in any trouble

The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

See the forms beginning on page 233.

If there is no celebration of the Communion, or if a priest is not available, the service is concluded as directed on page 256.

Confession of Sin

A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier. On occasion, the Confession may be omitted.

One of the sentences from the Penitential Order on page 201 may be said.

將來必榮耀再臨，審判活人、死人。
他的國無窮無盡。

我們信聖靈，是主，是賜生命者，
從聖父、聖子而出，
與聖父、聖子同受敬拜，同享尊榮。
他曾藉眾先知傳言。
我們信使徒所傳惟一聖而公的教會。
我們承認因為赦罪而設立的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，並來世的永生。阿們。

會眾禱文

以代禱方式為下列各事項禱告

為普世教會、信徒及宣教使命
為國家和一切執政者
為人類的幸福
為本地區所關心的事
為受苦和遭遇困難的人
為離世者（在教會指定節日，也當追思聖者）

選讀由第233頁所載各式禱文。

若不施行聖餐，或無牧師在場，崇拜則根據第256頁聖餐禮施行附則所載之程序結束。

認罪文

在聖餐禮前，若未舉行懺悔禮儀，則可在此時讀認罪文。如遇特殊情況，可省略認罪文。

此時，亦可宣讀第201頁之懺悔禮文其中的一項宣召文。

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through
our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the
power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people

The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

會吏或主禮人說

我們應當承認我們得罪了上帝和我們的鄰舍。

可靜默片刻。

主禮人與會眾同讀

最慈悲的上帝，
我們承認在思想、言語和行為上；
在我們已經做了的事，
和該做而未做的事上，得罪了主。
我們沒有全心愛主；
也沒有愛人如己。
我們真心認罪，謙恭悔改。
求主因你的聖子耶穌基督，
憐憫我們，饒恕我們；
叫我們可以敬愛主的聖意，
遵行主的聖道，
榮耀主的聖名。阿們。

主教若在場，由主教起立宣讀，否則，由牧師宣讀

願全能的上帝，憐憫你們，因我主耶穌基督，赦免你們的罪，增強你們行善的力量，並以聖靈的大能，保守你們，常在永恆的生命之中。阿們。

平安禮

全體站立。主禮人向會眾說

願主的平安常與你們同在。
會眾 願主的平安也常與你同在。

然後，牧者和會眾可奉主的名，彼此請安。

The Holy Communion

The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page 226, or with some other sentence of Scripture.

During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

| | |
|------------------|--|
| | The Lord be with you. |
| <i>People</i> | And also with you. |
| <i>Celebrant</i> | Lift up your hearts. |
| <i>People</i> | We lift them to the Lord. |
| <i>Celebrant</i> | Let us give thanks to the Lord our God. |
| <i>People</i> | It is right to give him thanks and praise. |

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

聖餐

主禮人可用第226頁的奉獻詞其中一則或其他經句開始奉獻禮。

奉獻禮時可唱聖詩、詩篇、或聖頌一首。

會眾站立。會眾代表將餅酒、捐項或其他禮品交給會吏或主禮人獻於聖桌上。

大祝謝文

祝聖禮文(一)

會眾仍然站立。主禮人(主教或牧師)面向會眾唱或讀

| | |
|-----|-----------------|
| | 願主與你們同在。 |
| 會眾 | 願主也與你同在。 |
| 主禮人 | 你們心裡當仰望主。 |
| 會眾 | 我們心裡仰望主。 |
| 主禮人 | 我們應當感謝我們的主上帝。 |
| 會眾 | 感謝和讚美主上帝是理所當然的。 |

此時，主禮人面向聖桌說

無論何時何地，感謝主上帝，全能的聖父，創造天地萬物的主，是理所當然，也是美好喜樂的事。

主日和其他特定節日，在此處加讀合宜的序文。

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

因此，我們和天使，並天使長，及天上的眾聖，
一同稱頌主榮耀的聖名，常讚美主說：

主禮人和會眾

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，
主的榮光充滿天地。

至上的主應受讚美。
奉主名來的是應當稱頌的。
高高在上和撒那。

會眾站或跪。

主禮人繼續

恩慈的聖父，在你無窮的大愛裡，你創造了我們；當
我們墮落在罪惡中，受到邪惡和死亡轄制的時候，你
憐憫我們，差遣你獨生永恆的聖子耶穌基督，道成肉
身，經歷生死，使我們與你，萬有的聖父上帝重新和
好。

他為了遵行你的旨意，在十字架上將自己獻上，作
為普世完全的活祭。

讀以下有關聖餅之言詞時，主禮人以手持餅或按手其上。讀有關聖杯之言詞時，
主禮人以手持杯或按手於聖杯，及其他容酒器上，以便祝聖。

主耶穌被賣的那夜，他拿起餅來，祝謝，擘開，分給
門徒說：「拿去，吃吧：這是我的身體，是為你們所
捨的。你們每逢吃的時候，要這樣做，來紀念我。」

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,

飯後，他拿起杯來，祝謝，遞給門徒說：「你們同飲這杯：這是我立新約的血，是為你們和眾人免罪而流的。你們每逢喝的時候，要這樣做，來紀念我。」

因此，我們宣揚信仰的奧祕：

主禮人和會眾

基督曾經受死。
基督已經復活。
基督將要再來。

主禮人繼續

聖父啊！我們紀念我們蒙恩得救的事，舉行讚美和感謝的獻祭。心中思念主的受死，復活和升天，現在將這些禮物奉獻給主。

求主用聖靈，將這餅和這酒分別為聖，成為主聖子的身體和寶血，和主的子民在基督裡，所享受永恆新生命的聖潔飲食。更求主將我們分別為聖，叫我們誠心領受這聖禮，可以同心合意，恆久安然地事奉主。到了末日，就可與主的眾聖徒，進入主永遠的國度，同享喜樂。

我們所願所求，都是靠著主的聖子耶穌基督。但願尊貴、榮耀，歸於全能的上帝聖父、聖子和聖靈，從現在直到永遠。阿們。

現在遵照我們救主基督的教訓，我們同心禱告說：

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.

In place of, or in addition to, the preceding, some other suitable anthem may be used.

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.

214 *Holy Eucharist*

會眾與主禮人

我們在天上的父，
願你的名被尊為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，求父今天賜給我們，
又求饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離兇惡。
因為國度、權柄、榮耀，
全是父的，永無窮盡。阿們。

擘餅

主禮人擘開已祝聖之聖餅。

會眾靜默片刻。

然後唱或讀

主禮人 (哈利路亞。) 基督，我們逾越節的羔羊，
已經為我們被獻為祭。

會眾 所以我們同守這節，共享聖筵。(哈利路亞。)

在大齋節期內，「哈利路亞」的字句應當省去。除復活節期外，其他時節，也可省略。

若不用以上的啟應，可以用其他合宜的聖頌代替。

然後主禮人面向會眾，讀以下邀請詞

上帝賜給他子民的聖物。

and may add Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [*Amen.*]

or with these words

The Body of Christ, the bread of heaven. [*Amen.*]
The Blood of Christ, the cup of salvation. [*Amen.*]

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

When necessary, the Celebrant consecrates additional bread and wine, using the form on page 258.

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. *Amen.*

or the following

亦可加讀 你們應當用信心前來領受，紀念基督為你們捨身流血，當心存感謝。

牧者先領受餅酒，然後分給會眾。

分餅酒時說

我主耶穌基督的聖體（寶血），保守你直到永生。
（阿們。）

或

基督的聖體，天上的靈糧。（阿們。）
基督的寶血，救恩的福杯。（阿們。）

施聖餐時，可唱聖詩、詩篇、或聖頌。

必要時，主禮人用第258頁的禱文，祝聖需要增添的餅酒。

聖餐後，主禮人說

我們要祈禱。

主禮人與會眾同讀

永生的上帝，我們的天父，你已經施恩接納了我們，作為你的聖子，我們的救主，我主耶穌基督活潑的肢體，又將他的聖體和寶血，藉著這聖禮作為靈糧，餵養了我們。現在求主差遣我們平安奔走世程，並賜我們力量和勇氣，使我們專心樂意的敬愛主，事奉主；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

或

Almighty and everliving God,
we thank you for feeding us with the spiritual food
of the most precious Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
and for assuring us in these holy mysteries
that we are living members of the Body of your Son,
and heirs of your eternal kingdom.

And now, Father, send us out
to do the work you have given us to do,
to love and serve you
as faithful witnesses of Christ our Lord.
To him, to you, and to the Holy Spirit,
be honor and glory, now and for ever. *Amen.*

The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.

The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words

Let us go forth in the name of Christ.
People Thanks be to God.

or this

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

or this

Deacon Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God.

or this

Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

From the Easter Vigil through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to any of the dismissals.

The People respond Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

全能永生的上帝，我們感謝你，
因為你已將你的聖子，我們救主耶穌基督，
最寶貴的聖體和寶血，作為靈糧，餵養了我們；
叫我們在這奧妙的聖事裡，
確實知道我們真是你聖子身體的活潑肢體，
將來必承受你永遠的國。
聖父啊，現在求你差遣我們，
去做你所託付我們的工作，
去敬愛你，事奉你，
為我主基督作忠心的見証。
但願尊貴、榮耀，歸於聖父、聖子、聖靈，
從現在直到永遠。阿們。

主教若在場，由主教祝福。否則，由牧師祝福會眾。

然後會吏或主禮人，用下列啟應文差遣會眾

 我們要奉基督的名，勇往直前。
會眾 感謝上帝。

或

會吏 你們要在平安裡去敬愛和事奉主。
會眾 感謝上帝。

或

會吏 我們要勇往直前，
 在聖靈的力量裡，歡欣喜樂。
會眾 感謝上帝。

或

會吏 我們要讚美主。
會眾 感謝上帝。

從復活節前夕至聖靈降臨日，每則差遣啟應文前後，可以加上「哈利路亞，哈利路亞」的字句。

會眾 感謝上帝。哈利路亞，哈利路亞。

Alternative Forms of the Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

 The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

其他大祝謝文

祝聖禮文(二)

會眾仍然站立。主禮人：主教或牧師，面向會眾唱或讀

願主與你們同在。
會眾 願主也與你同在。
主禮人 你們心裡當仰望主。
會眾 我們心裡仰望主。
主禮人 我們應當感謝我們的主上帝。
會眾 感謝和讚美主上帝是理所當然的。

此時，主禮人面向聖桌說

無論何時何地，感謝主上帝，全能的聖父，創造
天地萬物的主，是理所當然，也是美好喜樂的事。

主日和其他特定節日，在此處加讀合宜的序文。

因此，我們和天使，並天使長，及天上的眾聖，
一同稱頌主榮耀的聖名，常讚美主說：

主禮人和會眾

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，
主的榮光充滿天地。

至上的主應受讚美。
奉主名來的是應當稱頌的。
高高在上和撒那。

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

會眾站或跪。

主禮人繼續

上帝啊，我們感謝你，因為你呼召以色列成為你的子民，又使眾先知傳達你的聖言，更藉著你的聖子耶穌，道成肉身，在創造中向我們顯明你的聖善和仁慈。他由童貞女馬利亞所生，成為人身，作普世的救贖主，把我們從罪惡中拯救出來，我們才配站立在你面前。我們靠著他，得以棄惡歸真，捨罪從義，出死入生。

讀以下有關聖餅之言詞時，主禮人以手持餅或按手其上。讀有關聖杯之言詞時，主禮人以手持杯或按手於聖杯及其他容酒器上，以便祝聖。

主耶穌被賣的那夜，他拿起餅來，祝謝，擘開，分給門徒說：「拿去，吃吧：這是我的身體，是為你們所捨的。你們每逢吃的時候，要這樣做，來紀念我。」

飯後，他拿起杯來，祝謝，遞給門徒說：「你們同飲這杯：這是我立新約的血，是為你們和眾人免罪而流的。你們每逢喝的時候，要這樣做，來紀念我。」

因此，天父啊，遵照主的訓誨，

主禮人和會眾

我們紀念他的受死，
我們宣揚他的復活，
我們等待他榮耀的再來。

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you,
O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and
this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these
gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his
Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice,
that we may be acceptable through him, being sanctified by the
Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection
under your Christ, and bring us to that heavenly country where,
with [_____ and] all your saints, we may enter the
everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus
Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the
Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy
Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and
for ever. *AMEN.*

| | |
|------------------------|----------------------|
| And now, as our Savior | As our Savior Christ |
| Christ has taught us, | has taught us, |
| we are bold to say, | we now pray, |

Continue with the Lord's Prayer on page 214.

Eucharistic Prayer C

In this prayer, the lines in italics are spoken by the People.

The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

The Lord be with you.
And also with you.

主禮人繼續

萬有的主啊，我們向你奉上讚美和感謝的獻祭，從你創造的萬物中，獻上這餅和這酒。

懇求恩慈的上帝，差遣聖靈降臨在這餅和這酒上，使它們成為基督的聖體，和他所立新約的寶血。因聖子的犧牲，使我們與他聯合，蒙主悅納，藉聖靈而成聖。及至時候到了，萬物都在基督的權勢下，領我們進入天國，與（_____及）諸聖先賢永遠一同承受子女的福份。這都是靠著我們的主耶穌基督，因為你是創造的開端、教會的元首、救恩的根源。

但願尊貴、榮耀，歸於全能的上帝聖父、聖子、聖靈，三位一體的主，從現在直到永遠。阿們。

現在遵照我們救主基督的教訓，我們同心禱告說：

同讀主禱文（第214頁）

祝聖禮文（三）

這禮文以啟應方式進行。

主禮人（主教或牧師）面向會眾唱或讀

願主與你們同在。
會眾 願主也與你同在。

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory
and praise.
Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of
interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and
this fragile earth, our island home.
By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and
blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers
of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and
we turned against one another.
Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and
sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time
you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to
open for us the way of freedom and peace.
By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with
prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every
generation who have looked to you in hope, to proclaim with them
your glory, in their unending hymn:

主禮人 你們心裡當仰望主。
會眾 我們心裡仰望主。

主禮人 我們應當感謝我們的主上帝。
會眾 感謝和讚美主上帝是理所當然的。

主禮人面向聖桌繼續

主禮人 全能的上帝，宇宙的君王，應受榮耀和讚美。
會眾 願榮耀歸於你，直到永遠。

主禮人 萬物皆由主命造成，浩浩的穹蒼，佈滿了各自循規運行的銀河、太陽、星宿，而這脆弱的地球，就成了我們孤寂的家鄉。
會眾 宇宙萬物都按你的旨意造成。

主禮人 你從原生萬物中，提升了人類，給我們記憶、理智和技能的福澤，叫我們管理萬物。但是我們背叛了你，辜負了你的信託，又互相對敵。
會眾 主啊，求你憐憫我們，因為我們在你眼中都是罪人。

主禮人 你再三呼喚我們回轉，又藉先知和聖賢，向我們彰顯公義的律法。及至時候到了，你差遣獨生聖子由婦人而生，成全了你的律法，為我們敞開自由和平安的道路。
會眾 因他的寶血我們得與上帝復和。因他的創傷，我們得到醫治。

主禮人 因此，我們與歷代先知、眾使徒、殉道烈士、及所有在盼望中仰賴你的人，一同稱頌主榮耀的聖名，用聖詩不停地讚美主說：

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Celebrant continues

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
*We celebrate his death and resurrection,
as we await the day of his coming.*

主禮人和會眾

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，
主的榮光充滿天地。

至上的主應受讚美。
奉主名來的是應當稱頌的。
高高在上和撒那。

主禮人繼續

聖父啊，我們藉著水和聖靈成為蒙恩得救新造的人，
現在將這些禮物奉獻給主。求主用聖靈，將這餅和這
酒分別為聖，成為主耶穌基督的聖體和寶血。

讀以下有關聖餅之言詞時，主禮人以手持餅或按手其上。讀有關聖杯之言詞時，
主禮人以手持杯或按手於聖杯及其他容酒器上，以便祝聖。

主耶穌被賣的那夜，他拿起餅來，祝謝，擘開，分給
門徒說：「拿去，吃吧：這是我的身體，是為你們所
捨的。你們每逢吃的時候，要這樣做，來紀念我。」

飯後，他拿起杯來，祝謝，遞給門徒說：「你們同飲
這杯：這是我立新約的血，是為你們和眾人免罪而流
的。你們每逢喝的時候，要這樣做，來紀念我。」

主禮人 現在我們紀念他救贖的功勞，向你奉上這
感恩的獻祭。

會眾 我們思念主的受死和復活，
我們等待他再來的日子。

Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. *AMEN.*

| | |
|------------------------|----------------------|
| And now, as our Savior | As our Savior Christ |
| Christ has taught us, | has taught us, |
| we are bold to say, | we now pray, |

Continue with the Lord's Prayer on page 214.

Eucharistic Prayer D

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

| | |
|------------------|--|
| | The Lord be with you. |
| <i>People</i> | And also with you. |
| <i>Celebrant</i> | Lift up your hearts. |
| <i>People</i> | We lift them to the Lord. |
| <i>Celebrant</i> | Let us give thanks to the Lord our God. |
| <i>People</i> | It is right to give him thanks and praise. |

主禮人 我們列祖的上帝；亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝；主耶穌基督的聖父：求你開啟我們的眼睛，看見在你手所作的事工。我們到主的聖桌前，不單求得安慰，更求得力量；不單求得寬恕，更求生命的更新。求主使我們藉著這聖餐的恩典，在基督裡成為一體、一靈，奉主的聖名，努力服務人群。

會眾 復活的主啊，藉著擘餅，求你向我們顯示，使我們能認識你。

主禮人 聖父啊，求你悅納我們的禱告和讚美，這都是靠著我們的大祭司耶穌基督。但願主的教會，世世代代將尊貴、榮耀和敬拜，歸於聖父、聖子和聖靈。阿們。

現在遵照我們救主基督的教訓，我們同心禱告說：

同讀主禱文（第214頁）。

祝聖禮文（四）

會眾仍然站立。主禮人（主教或牧師）面向會眾唱或讀

願主與你們同在。
會眾 願主也與你同在。
主禮人 你們心裡當仰望主。
會眾 我們心裡仰望主。
主禮人 我們應當感謝我們的主上帝。
會眾 感謝和讚美主上帝是理所當然的。

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

此時主禮人面向聖桌說

聖父啊，我們榮耀你，感謝你，是理所當然的，因為你是獨一永活的真上帝，從亙古到永遠，住在聖潔的光輝中。

你是生命的泉源，一切善義的根基。你創造萬有，福被眾生，又使他們在你榮耀的光澤中，歡欣喜樂。

無數的天使，日夜在你面前伺候，仰望你的榮耀，不停的讚美你。天下眾生，同聲歌頌，我們也高歌頌揚你的聖名，常讚美主說：

主禮人和會眾

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，
主的榮光充滿天地。

至上的主應受讚美。
奉主名來的是應當稱頌的。
高高在上和撒那。

會眾站或跪。

主禮人繼續

滿有權柄榮耀的至聖主，我們尊崇你。你大能的作為，彰顯了你的智慧和仁愛。你照自己的形像，創造了我們，把世界給我們掌管，叫我們順著你的旨意管轄一切被造之物。當我們背叛遠離你的時候，你沒有離棄我們，把我們放在死亡的權勢下，你反而體恤、扶持我們，叫我們尋找就得尋見。你再三呼召我們與你立約，又藉眾先知教導我們仰望救恩。

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

聖父啊，你憐愛世人，及至時候到了，就差遣獨生的聖子作我們的救主。他藉聖靈，道成肉身，為童貞女馬利亞所生，取了人的樣式，祇是從沒有犯罪。他向貧困的人傳揚救贖的佳音，使被囚的蒙釋放，悲傷的得歡樂。他捨身，成全了你的旨意；他復活，毀滅了死亡，把萬有都更新了。

從此，我們活著不再為自己，而是為那替我們死而復活的主。他把聖靈的恩，賜給凡相信的人，去完成他在世上的事工，使萬民得以成聖。

讀以下有關聖餅的言詞時，主禮人以手持餅或按手其上。讀有關聖杯之言詞時，主禮人以手持杯或按手於聖杯及其他容酒器上，以便祝聖。

天父啊，當你要他得榮耀的時候到了，他既愛世上屬他的人，就愛他們到底。晚飯的時候，他拿起餅來，祝謝，擘開，分給門徒說：「拿去，吃吧：這是我的身體，是為你們所捨的。你們每逢吃的時候，要這樣做，來紀念我。」

飯後，他拿起杯來，祝謝，遞給門徒說：「你們同飲這杯：這是我立新約的血，是為你們和眾人免罪而流的。你們每逢喝的時候，要這樣做，來紀念我。」

聖父啊，我們現今紀念我們蒙恩得救，思念基督的受死，降至陰間，宣揚他的復活和升天，到你的右邊，又等候他榮耀的再來。我們把你所賜的聖物，這餅和這酒，奉獻給你，並同聲稱頌你，讚美你。

Celebrant and People

We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

[Remember (NN. and) all who minister in your Church.]

[Remember all your people, and those who seek your truth.]

[Remember _____.]

[Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.]

And grant that we may find our inheritance with [the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, (with _____) and] all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. *AMEN.*

主禮人和會眾

主，我們的上帝，
我們稱頌你，讚美你，感謝你，
我們向你祈求。

主禮人繼續

主啊，求你發慈悲，差遣聖靈，降在我們中間，又把這餅和這酒，分別為聖，表明是你賜給你聖潔子民的聖物，使這生命的靈糧和救恩的福杯，可以成為你的聖子耶穌基督的聖體和寶血。

求主叫凡領受這餅和這酒的人，在基督裡同為活祭，一體一靈，同聲稱頌你的聖名。

主啊，求你紀念使徒所傳惟一聖而公的教會，就是用基督寶血所救贖的教會，彰顯她的團結，鞏固她的信仰，維護她的和平。

(紀念_____和_____，和所有在你教會事奉的人。)

(紀念所有你的子民，和所有尋求真理的人。)

(紀念_____。)

(紀念一切在基督的平安裡去世的人，和所有只有主才知道他們的信心的人，領他們進入永恆的喜樂和光輝之中。)

求主幫助我們，可以與(蒙福的童貞女馬利亞，列祖、先知、使徒、殉道烈士們、_____)及歷代蒙福的諸聖先賢，一同享受我們永遠的基業。我們同聲讚美你，又藉聖子我主耶穌基督榮耀你。

我們所願所求，都是藉著主的聖子耶穌基督。但願尊貴、榮耀，歸於全能的上帝，聖父、聖子和聖靈，從現在直到永遠。**阿們。**

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,

Continue with the Lord's Prayer on page 214.

Offertory Sentences

One of the following, or some other appropriate sentence of Scripture, may be used

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High. *Psalm 50:14*

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

I appeal to you, brethren, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. *Romans 12:1*

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. *Matthew 5:23,24*

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such

現在遵照我們救主基督的教訓，我們同心禱告說：

同讀主禱文（第214頁）。

奉獻詞

主禮人可以用下列勸捐文一則或其他經句開始奉獻禮

你們要以感謝為祭獻與上帝，又要向至高者還你的願。詩50：14

要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，拿供物來進入他的院宇。詩96：8

要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物，獻與上帝。弗5：2

所以，弟兄們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。羅12：1

所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。太5：23, 24

我們應當靠著耶穌，常常以頌讚為祭獻給上帝，這就是那承認主名之人嘴唇的果子。只是不可忘記行善和

sacrifices are pleasing to God.

Hebrews 13:15,16

O Lord our God, you are worthy to receive glory and honor and power; because you have created all things, and by your will they were created and have their being. *Revelation 4:11*

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty. For everything in heaven and on earth is yours. Yours, O Lord, is the kingdom, and you are exalted as head over all.

1 Chronicles 29:11

or this bidding

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Proper Prefaces

Preface of the Lord's Day

To be used on Sundays as appointed, but not on the succeeding weekdays

1. Of God the Father

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

or this

2. Of God the Son

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

or the following

227 Holy Eucharist

捐輸的事，因為這樣的祭是上帝所喜悅的。

來13:15, 16

我們的主，我們的上帝，你是配得榮耀、尊貴、權柄的；因為你創造了萬物，並且萬物是因你的旨意被創造而有的。啓4:11

耶和華啊，尊大、能力、榮耀、強勝、威嚴都是你的；凡天上地下的都是你的；國度也是你的，並且你為至高，為萬有之首。代上29:11

或

讓我們以喜悅的心，將自己的生命和勞力奉獻與主，作為活祭。

合宜序文

主日序文

在指定之主日應用，但在這些主日後之週日則不適用

1. 上帝聖父

因為你是光明和生命的根源；你按照自己的形像創造了我們，又呼召我們得著在主耶穌基督裡的新生命。

或

2. 上帝聖子

因為我們的主耶穌基督在七日的第一日，戰勝了死亡和墳墓的權勢，又藉著他榮耀的復活，為我們敞開了永生的道路。

或

3. Of God the Holy Spirit

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Prefaces for Seasons

To be used on Sundays and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions

Advent

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Incarnation

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Epiphany

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

3. 上帝聖靈

因為主已經藉著水和聖靈，使我們在主耶穌基督裡成了新造的人，向全世界彰顯你的榮耀。

節期序文

除聖日或其他特別節日外，下列序文於個別節期內之主日及週日均應使用

降臨節

因為主差遣你的愛子，從罪惡和死亡中，救贖了我們，使我們在他裡面，承受了永生；這樣，當他在權力和勝利中再降臨，審判世界的時候，我們就可以坦然無懼，歡歡喜喜的朝見主面。

道成肉身

因為主當日賜下獨生聖子耶穌基督，為我們而降生；因聖靈的大能，從他的母親童貞女馬利亞取得肉身，成為完全的人；使我們從罪的捆綁中，被拯救出來，又接受權力，成為你的兒女。

顯現節

因為主藉著道成肉身的奧秘，發顯新光照耀我們的內心，使我們能夠從你的聖子我們的主耶穌基督的臉上，認出主的榮耀。

Lent

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

or this

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

Holy Week

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Easter

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Ascension

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

大齋節

我們靠著我們的主耶穌基督，他和我們一樣，凡事受過試探，只是他從沒有犯過罪。藉著他的恩典，我們就能勝過各種邪惡，而且我們不再為我們自己，卻是為替我們死而復活的主而活。

或

主曾吩咐你忠實的子民，當潔淨他們的心意，用喜樂為主受難與復活作準備；這樣，他們藉著熱心祈禱，多作善工，生命既然被主的聖言和聖禮所更新，就能得到主為敬愛你的人，所預備的全備恩典。

聖週

我們靠著救主耶穌基督，他為我們的罪，曾經被高掛在十字架上，為要吸引全世界歸向他；又因他的遇害和受死，成為所有信他的人永恆救恩的泉源。

復活節

我們更應當感謝上帝，因為聖子我們的主耶穌基督，當日榮耀復活，他就是那逾越節的真羔羊，為我們獻身捨命，除掉世上的罪。他受死，就將死亡滅絕；他復活，就使我們獲得永生。

升天節

我們靠著你的愛子，我們的主耶穌基督；他在榮耀復活以後，公開顯給他的眾門徒看，又在他們眼前升天，為我們預備地方，叫我們也可以到他那裡去，在榮耀裡和他一同掌權。

Pentecost

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Prefaces for Other Occasions

Trinity Sunday

For with your co-eternal Son and Holy Spirit, you are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Being: and we celebrate the one and equal glory of you, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All Saints

For in the multitude of your saints, you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

A Saint

For the wonderful grace and virtue declared in all your saints, who have been the chosen vessels of your grace, and the lights of the world in their generations.

or this

Because in the obedience of your saints you have given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

聖靈降臨節

我們靠著主耶穌基督，聖靈（在這天）按照主所應許的話，從天降臨在眾門徒的身上，光照他們，教化他們，引導他們進入各樣的真理；又聯合說各種方言的人民，承認同一的信仰；更賜給主的教會有力量，作尊貴的祭司事奉主，並向萬民宣講福音。

其他場合序文

三一主日

因為聖父與共享永恆的聖子和聖靈，是同等尊榮的上帝，雖三位卻是一體；因此我們讚美獨一的主、惟一的上帝：聖父、聖子和聖靈。

諸聖日

因為主藉著眾聖徒的見證，好像雲彩圍繞著我們，叫我們在他們的團契裡，大有喜樂，就能恆心忍耐，奔走我們前面的路程；最終可以和他們同得那永不朽壞的榮耀冠冕。

聖徒日

因為主在所有聖徒的生命裡，顯示了你奇妙的恩典和德行，他們曾經是上主恩寵所揀選的器皿，是他們世代中的亮光。

或

因為主藉著眾聖徒的順服，已經賜給我們公義的榜樣，又在他們永恆的喜樂裡，為我們蒙召的盼望作了榮耀的保證。

or this

Because you are greatly glorified in the assembly of your saints. All your creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only Son.

Apostles and Ordinations

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Dedication of a Church

Through Jesus Christ our great High Priest, in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in your sight.

Baptism

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Marriage

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

或

因為主在眾聖徒中大有尊榮；一切受造之物都讚美主，所有主的忠僕都頌揚主，在今世掌權者的面前，承認主獨生聖子偉大的聖名。

使徒日及按立聖職禮

我們靠著羊群的大牧人——我們的主耶穌基督；他在復活以後，差遣眾使徒，宣講福音，教化萬民；並應許常與他們同在，直到世界的末了。

獻堂禮

靠著我們的大祭司耶穌基督，我們被建立如同聖殿的活石，使我們可以在主面前，獻上讚美和禱告的祭，是聖潔的，是蒙主悅納的。

聖洗禮

因為在我們的主耶穌基督裡，你已經接納我們作為你的兒女，使我們成為你國度的子民，並賜下聖靈，引導我們進入全備的真理。

婚禮

因為在夫婦的愛裡，你讓我們看見天上耶路撒冷的表象。教會如同新婦裝飾整齊，等候她的新郎，你的聖子——我們的主耶穌基督；主愛教會，並為她捨命，就將萬有都更新了。

Commemoration of the Dead

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

追思逝世者

靠著我們的主耶穌基督；他從死裡勝利復活，用永生盼望的福澤安慰我們；主啊，對於你忠心的子民來說，生命是變更了，而不是終結了；當我們必朽壞之身體死亡的時候，在天上已經為我們預備了永恆的居所。

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission

The Nation and all in authority

The welfare of the world

The concerns of the local community

Those who suffer and those in any trouble

The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

Any of the forms which follow may be used.

Adaptations or insertions suitable to the occasion may be made.

Any of the forms may be conformed to the language of the Rite being used.

A bar in the margin indicates petitions which may be omitted.

The Celebrant may introduce the Prayers with a sentence of invitation related to the occasion, or the season, or the Proper of the Day.

Form I

Deacon or other leader

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy.”

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

會眾禱文

以代禱方式為下列各事項禱告：

為普世教會、信徒及宣教使命
為國家和一切執政者
為人類的幸福
為本地區所關心的事
為受苦和遭遇困難的人
為離世者（在教會指定節日，也當追思聖者）

以下各式均可應用。

為配合當時情況，可修改或增減禱告文句

左邊劃有豎線記號之代禱項目可予省略。

主禮人可用與該日合時儀文或教會節令，特定節日或與該日有關之邀請句開始代禱。

第一式

會吏或其他領禱人

我們應當全心全意的向主禱告說：「求主憐憫我們。」

啓 為從上而來的平安，為上帝的仁愛恩慈，為我們的靈魂得救，我們向主禱告。

應 求主憐憫我們。

啓 為世界的和平，為主聖教會的興旺，為全人類的合一，我們向主禱告。

應 求主憐憫我們。

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city (town, village, _____), for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For those who travel on land, on water, or in the air [or through outer space], let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For _____, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

啓 為我們的主教，為所有聖職人員和信徒，我們
向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為我們的總統，為世界各國的領袖，為所有執
政掌權的人，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為我們的城市（鄉鎮，_____），為每一個城鎮
和社區及所有的居民，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為風調雨順、物產豐盛，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為上帝所賜給我們美好的大地，並求主賜給我
們智慧和意志去保存它，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為在陸地、海上、空中（或外太空）旅行的人、
我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為年老體弱的人，為孤兒和寡婦，為生病和受
苦的人，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為_____，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為貧窮和受壓迫的人，為失業和無助的人，為
被囚和被擄的人，為所有關懷他們的人，我們
向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為所有在復活的盼望中離世的人，為一切已經
去世的人，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

Lord, have mercy.

In the communion of [_____ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form II

In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop(s) _____ ; for this gathering; and for all ministers and people.

Pray for the Church.

Silence

啓 為從一切危險、暴力、壓迫和沉淪中得拯救的人，
我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為我們的罪惡和過犯得蒙寬恕及赦免，我們向主
禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 為叫我們能在信心裡和盼望中，毫無苦楚，無可
指責地離開人世，我們向主禱告。
應 求主憐憫我們。

啓 主啊，求你保守、拯救我們；在你的憐憫中，以
你的恩典庇護我們。
應 求主憐憫我們。

啓 在（聖____和眾）聖徒的交通裡，讓我們把自己、
別人，和我們全部的生命，都託付給基督——我
們的上帝。
應 主，我們的上帝，我們把一切都託付給你。

靜默

主禮人以一則祝禱文結束。

第二式

每樣禱告事項提出後的靜默時間中，會眾可獻上自己的禱告。默禱或開聲禱告均可。

我們要為普天下上帝的子民，為我們的主教_____，
為在這裡聚會的人；為所有的牧者和信徒禱告。
請為教會禱告。

靜默

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people.
Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison.
Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him.
Pray that they may find and be found by him.

Silence

I ask your prayers for the departed [especially _____].
Pray for those who have died.

Silence

Members of the congregation may ask the prayers or the thanksgivings of those present

I ask your prayers for _____ .
I ask your thanksgiving for _____ .

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored [especially _____ whom we remember today].
Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Silence

我們要為世界的和平，為國際間的友善，為全人類的幸福禱告。

請為正義與和平禱告。

靜默

我們要為所有貧窮、患病、飢餓、受壓迫，和被囚的人禱告。

請為有欠缺和困苦的人禱告。

靜默

我們為所有尋求上帝，或渴望更深切認識上帝的人禱告。

請為他們能尋見上帝，上帝也能找到他們而禱告。

靜默

我們要為離世的人（特別為_____）禱告。

請為一切去世的人禱告。

靜默

個別會眾可要求在座的人為他們提出的事項禱告或謝恩。

請為_____禱告。

請為_____謝恩。

靜默

我們要為在每一個世代使基督得榮耀的人（特別為今天我們所紀念的_____），讚美上帝。

求主賜恩典給我們，使我們在自己的日子裡，也能榮耀基督。

靜默

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form III

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly
serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the
world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

主禮人以一則祝禱文結束。

第三式

領禱人和會眾用啟應方式進行

啓 聖父啊，我們為主的聖而公的教會禱告；
應 叫我們可以合而為一。

啓 求主使教會的每一肢體都能真心和謙卑地事奉你；
應 叫所有的人都能歸榮耀於主的聖名。

啓 我們為所有的主教、牧師和會吏禱告；
應 叫他們可以成為你聖道和聖禮的忠心執事。

啓 我們為世界各國執政掌權的人禱告；
應 叫人間可以有正義與和平。

啓 求主施恩，叫我們各人在工作上，都能遵行你的
旨意；
應 叫我們的工作能蒙主悅納。

啓 求主憐憫被各樣憂傷或困苦所纏繞的人；
應 叫他們可以從他們的苦難中得拯救。

啓 求主賜給離世的人永遠的安息；
應 叫永恆的光照耀他們。

啓 我們為已經進入喜樂的眾聖徒讚美主；
應 但願我們也可以和他們同享天國的福。

啓 請為自己和別人的需要禱告。

靜默

The People may add their own petitions.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form IV

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, and that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

238 *Prayers of the People*

此時，個別會眾可提出自己想要祈求的事項。

主禮人以一則祝禱文結束。

第四式

會吏或其他領禱人

我們要為教會和世界禱告。

懇求全能的上帝，叫凡承認主聖名的人，都能聯合在你的真理中，生活在你的愛裡，並在世上顯出你的榮耀。

靜默

啓 主啊，求你憐憫我們，
應 垂聽我們的禱告。

啓 求主引導本國和所有其他國家的人民，都能行正義與和平的道路；使我們互相尊重，為公眾利益服務。

靜默

啓 主啊，求你憐憫我們，
應 垂聽我們的禱告。

啓 求主使我們對你所創造的大地存尊敬的心，使我們能正確地使用它的資源，造福人群，並能尊崇和榮耀主。

靜默

啓 主啊，求你憐憫我們，
應 垂聽我們的禱告。

啓 求主賜福給所有與我們生活息息相關的人，使我們能在他們中間事奉基督，也能像基督愛我們一樣，彼此相愛。

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form V

Deacon or other leader

In peace, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy”
(or “Kyrie eleison”).

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

Here and after every petition the People respond

Kyrie eleison. or Lord, have mercy.

239 Prayers of the People

靜默

啓 主啊，求你憐憫我們，
應 垂聽我們的禱告。

啓 求主安慰並醫治所有身、心和靈都受苦的人，
在他們的苦難中，求你賜勇氣和盼望；並將救
恩的喜樂賜給他們。

靜默

啓 主啊，求你憐憫我們，
應 垂聽我們的禱告。

啓 我們將一切已經去世的人，託付在主的憐憫中，
願你對他們的旨意得以成全；求主使我們能與所
有的聖徒，在你永遠的國裡，同享尊榮。

靜默

啓 主啊，求你憐憫我們，
應 垂聽我們的禱告。

主禮人以一則祝禱文結束。

第五式

會吏或其他領禱人

在主的平安裡，我們向主禱告說：「求主憐憫我們」。

為使上帝的聖教會能充滿真理和愛心，可以毫無沾污，
直到主再臨；主啊，我們向你禱告。

此處及每項祈禱後，會眾應答：

「求主憐憫我們。」

For *N.* our Presiding Bishop, for *N. (N.)* our own bishop(s), for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust [especially _____], that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community [especially _____], we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

啓 為我們的主席主教 _____，為本教區的主教 _____，
為所有主教和其他聖職人員，也為上帝所有聖潔
的子民；主啊，我們向你禱告。

啓 為所有敬畏上帝和信奉基督的人，使我們不再分
裂，而成為一體，正如基督與上帝同為一體；
主啊，我們向你禱告。

啓 為教會的宣教使命，使教會在忠心的見證中，將
福音傳遍地極；主啊，我們向你禱告。

啓 為尚未信主的人，也為失去了信仰的人，叫他們
能領受福音的光照；主啊，我們向你禱告。

啓 為世界的和平，為各國、各民之間互相尊重，彼
此忍讓的精神能夠增長；主啊，我們向你禱告。

啓 為擔任公職的人員（特別為 _____），能夠伸張
正義，促進個人的尊嚴和自由；主啊，我們向你
禱告。

啓 為所有在本地生活和工作的人（特別為 _____）；
主啊，我們向你禱告。

啓 為世人一切的勞苦求主祝福，又為我們能夠正確
地使用上帝所創造的豐富資源，使人類免於飢饉
和災害；主啊，我們向你禱告。

啓 為貧窮、受迫害、患病及一切受苦的人；為難民、
囚犯和一切在危險中的人，可以獲得解救和保護；
主啊，我們向你禱告。

For this *congregation* [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For _____, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of [the ever-blessed Virgin Mary, (*blessed N.*) and] all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. *Amen.*

啓 為本堂（無論在座或缺席）的教友，不致心裡剛硬，能在所作的一切事上顯出主的榮耀；主啊，我們向你禱告。

啓 為我們的仇敵和企圖加害我們的人，又為曾被我們傷害和冒犯的人；主啊，我們向你禱告。

啓 為我們自己；為我們的罪得赦免，求主用聖靈的恩典來改正我們的生活；主啊，我們向你禱告。

啓 為所有請我們代禱的人；為我們的家人、親友和鄰舍免於焦慮，而能在喜樂、平安和健康中生活；主啊，我們向你禱告。

啓 為_____；主啊，我們向你禱告。

啓 為一切在教會的團契裡去世的人，和所有只有主才知道他們之信心的人，使他們可以與眾聖徒同享安息，在那裡沒有痛苦，也沒有憂傷，只有永恆的生命；主啊，我們向你禱告。

啓 我們當在（聖潔的童貞女馬利亞，蒙福的_____，和）眾聖徒的團契裡，歡喜快樂。讓我們將自己、彼此和我們全部的生命，託付給基督，我們的上帝。

應 主，我們的上帝，我們把一切都託付給你。

靜默

主禮人用以下的「榮耀頌」或一則祝禱文結束

聖父上帝、聖子、聖靈啊：威嚴是你的；國度、權柄和榮耀也是你的，從現在直到永遠。阿們。

Form VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For [N. our Presiding Bishop, and N. (N.) our Bishop(s); and for] all
bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

第六式

領禱人和會眾用啟應方式進行

主上帝，我們在平安裡向你禱告。

靜默

啟 為人們的日常生活和工作；
應 為我們的家人、親友和鄰舍，也為孤單的人。

啟 為我們的社區、國家和世界；
應 為一切獻身謀求正義、自由與和平的人。

啟 為正當與合理地運用主所創造的一切；
應 為在飢餓、恐懼、不平等和壓迫下受苦的人。

啟 為一切在危險、憂傷和困苦中的人；
應 為生病、困苦和孤獨者服務的人。

啟 為主教會的平安與合一；
應 為一切宣揚福音的人，也為一切尋求真理的人。

啟 為我們的主席主教_____，和我們的主教_____，
也為其他的主教和聖職人員；
應 為一切在教會中事奉上帝的人。

啟 為本教會的特別需要和會眾所關心的事。

靜默

會眾可以提出自己的祈求事項

啟 求主垂聽；
應 因為你是滿有憐憫的主。

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father;
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect.

啓 主啊，我們為今生所享有的一切福澤感謝你。

靜默

會眾可以提出自己的感恩事項

啓 上帝啊，我們的王，我們要高舉你；
應 我們要讚美主的聖名直到永遠。

啓 我們為一切去世的人禱告，求主使他們在主永恆的國裡得享安息。

靜默

會眾可以提出自己的祈求事項

啓 主啊，願你的恩慈與他們同在；
應 因為他們信靠主。

啓 我們懇求主赦免我們的罪。

此時可靜默片刻。

領禱人與會眾同讀

最慈悲的天父，求你憐憫我們，
在你的大愛裡，求你饒恕我們的罪孽，
無論是已知或不知的，
已做或該做而未做的；
求主的聖靈扶持我們，
使我們能在新生命中生活和事奉你。
願尊貴和榮耀歸於主的聖名；
這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

主禮人用赦罪文或適當的祝禱文結束。

The Collect at the Prayers

For the concluding Collect, the Celebrant selects

- (a) a Collect appropriate to the Season or occasion being celebrated;
- (b) a Collect expressive of some special need in the life of the local congregation;
- (c) a Collect for the mission of the Church;
- (d) a general Collect such as the following:

1

Lord, hear the prayers of *thy* people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of *thy* Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

2

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

3

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

4

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things

祝禱文

主禮人在選擇祝禱文結束會眾禱文時，可選用

1. 配合教會節期或應時的祝文；
2. 能表達當地教會生活特別需要的祝文；
3. 為教會宣教使命的祝文；
4. 其他一般性的祝禱文如下：

- 一． 求主垂聽主民的禱告，凡我們憑信心所祈求的，都能真正得著，使你的聖名得榮耀；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。
- 二． 天父啊，你曾應許，我們奉你聖子之名的祈求，必蒙垂聽；但不是按照我們的無知，也不是依據我們的罪所應得，而是按照你的聖子耶穌我們的主基督對我們認識和憐愛，我們懇求你接納我們的祈求。阿們。
- 三． 全能永生、掌管天地萬物的上帝：求你施憐憫，悅納主民的祈求，加添我們的力量，使我們奉行你的旨意；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。
- 四． 全能的上帝，我們未求之先，你早已知道我們的需要：求你幫助我們，只祈求符合你旨意的事，和我們所不敢求，或因愚昧而不會求的善事。願你因著

which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

5

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

6

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, “Peace I give to you; my own peace I leave with you.” Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit, you live and reign, now and for ever. *Amen.*

7

Hasten, O Father, the coming of *thy* kingdom; and grant that we *thy* servants, who now live by faith, may with joy behold *thy* Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

8

Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Grant that in our earthly pilgrimage we may always be supported by this fellowship of love and prayer, and know ourselves to be surrounded by their witness to your power and mercy. We ask this for the sake of Jesus Christ, in whom all our intercessions are acceptable through the Spirit, and who lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

你的聖子，我們的主耶穌基督的緣故，應允我們的禱告。阿們。

- 五． 主啊，我們的上帝，求你發慈悲，垂聽你子民懇切的禱告；求你施憐憫，眷顧我們與一切向你求助的人；因為你是憐愛世人、仁慈的主；但願榮耀歸與聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。阿們。
- 六． 主耶穌基督曾向使徒們說：「我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們。」求主眷念你教會的忠心，而不計較我們的過犯，將那屬天的平安與合一賜給我們。聖子與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，從現在直到永遠。阿們。
- 七． 聖父啊，願你的國快快來臨，使凡靠著信心生活的僕人，能懷著喜樂的心，盼望得見我們惟一的中保，亦是為我們代求的主耶穌基督，莊嚴而榮耀地來臨。阿們。
- 八． 全能的上帝，你藉著聖靈，使我們與天上和地上的眾聖徒合而為一：在我們朝聖的人生歷程中，求主使我們時常能得到眾聖徒愛心和禱告的支持；讓我們認識眾聖徒對你的威嚴與慈愛所作的見證，時常環繞我們。我們這樣祈求，都是靠著我們的主耶穌基督。求主藉著聖靈，接納我們的代禱。願主耶穌基督永遠長存，永遠掌權，永無窮盡。阿們。

榮歸主頌

F key / 4/4

1 1 1 7 5 5 | 6 3 2 3 | 5 3 1 23 21 6 |
願榮耀歸於至高處上帝，平安歸地上主的子

5 - - 6 | 1 - 2 33 | 1 - - 5 | 6 54 5 3 |
民，上主天上的王，全能的上主

4 3 2 55 | 1 · 1 7 55 | 6 3 2 3 | 55 43 2 3 |
聖父，我們敬拜主，我們感謝主，為主的大榮耀稱

1 - 1 - | 0 3 3 · 2 | 3 - 2 3 ³#4 3 2 | 3 3 - 2 |
頌主。耶穌基督，天父獨生的聖子，主

6 6 7 6 5 | 6 6 - 6 | 1 · 6 1 2 | 3 ³#4 5 3 5 |
上主上主的羔羊祢除去世人的罪，求

6 5 #4 2 | 3 3 - 35 | 6 · 6 5 3 | 4 3 2 1 |
憐憫我們，坐在上主聖父右邊

2 2 - 5 | 3 3 3 2 2 | 3 - - 5 | 1 · 1 7 55 |
的主。應允我們的禱告，因為只有基

6 3 2 3 | 5 · 3 1 3 2 6 | 5 - - 56 | 1 61 2 3 |
督是聖，只有基督是主，只有基督與聖

1 - 2 3 | 5 35 6 5 4 | 5 5 - 35 | 6 5 3 1 |
靈，在上主聖父的榮耀裡，同為至上，

2 1 2 3 | 1 - 1 - || 0 6 1 2 | 1 - - - ||
同為至上。阿們。

主 禱 文

The Lord's Prayer

(Sung in Chinese)

Cantor and People

3 2 3 1 3 5 3 2 $\hat{1}$ | 1 3 2 3 1 5 1 2 $\hat{3}$ |

【琴聲】 【全體同唱】 我 們 在 天 上 的 父

3 2 1 2 3 2 6 2 | 3 5 3 1 2 3 3 2 |

【啓】願 父 名 被 尊 為 聖，【應】在 地 上 如 在 天 上

5 3 2 1 2 3 5 3 2 | 3 5 3 1 2 3 3 2 |

【啓】願 父 國 來 臨，【應】在 地 上 如 在 天 上

5 3 2 1 2 3 5 3 2 | 3 5 3 1 2 3 5 2 $\hat{1}$ |

【啓】願 父 旨 得 成【應】在 地 上 如 在 天 上

6 1 5 1 2 3 1 2 5 | 3 2 3 5 3 2 |

【啓】我 們 日 用 的 飲 食【應】今 日 賜 給 我 們

5 3 2 1 2 3 1 2 5 | 6 5 1 2 3 5 1 2 3 |

【啓】恕 我 們 的 罪【應】如 我 們 恕 人 的 罪

2 1 6 1 1 2 3 1 5 | 3 2 3 1 3 5 3 2 $\hat{1}$ |

【啓】不 叫 我 們 遇 見 誘 惑，【應】救 我 們 脫 離 兇 惡

5 6 6 1 | 5 2 $\hat{1}$ | 5 6 6 1 | 5 2 $\hat{1}$ |

【啓】因 為 國 度【應】是 父 的【啓】權 柄【應】是 父 的

3 1 3 5 | 3 5 $\hat{1}$ *ff* 5 6 6 1 | 2 3 | 1 5 |

【啓】榮 耀【應】是 父 的【全體同唱】因 為 國 度， 權 柄， 榮 耀，

6 5 3 5 $\hat{3}$ | 1 6 5 $\hat{1}$ || 1 3 1 6 | 6 5 2 $\hat{1}$ |

全 是 父 的， 永 世 無 盡。 阿 們， 阿 們

